



République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Institut des Lettres et des Langues  
Département des Langues Etrangères  
Filière : Langue française

***Intitulé :***  
***Le statut de la langue française dans le département de  
biologie au centre universitaire Mila :  
Cas des étudiants de troisième année licence***

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en  
sciences du langage

Présenté par :

DERBAL AHMED

Sous la direction de :

Dre. TAOURET HAFIZA

Devant le jury composé de :

*BENDIB Hanane M.C.B (Présidente)*

*TAOURET hafiza M.C.B (Rapporteur)*

*LAABED Fatima zohra M.C.B (Examineur)*

Année Universitaire 2021-2022





République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Institut des Lettres et des Langues  
Département des Langues Étrangères  
Filière : Langue française

***Intitulé :***  
***Le statut de la langue française dans le département de  
biologie au centre universitaire Mila :  
Cas des étudiants de troisième année licence***

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en  
sciences du langage**

**Présenté par :**

DERBAL AHMED

**Sous la direction de :**

Dre TAOURET HAFIZA

**Devant le jury composé de :**

*BENDIB Hanane M.C.B (Présidente)*

*TAOURET Hafiza M.C.B (Rapporteur)*

*LAABED Fatima Zohra M.C.B (Examineur)*

Année Universitaire 2021-2022



## *Dédicace*

*Je dédie ce travail*

*A mes parents*

*A ma femme Benchabane Amina qui m'a encouragé  
tout au long de mon parcours académique à  
l'université.*

*A mes enfants "Louay et Raid"*

*Sans oublier mon cher frère Sofiane et mes sœurs*

*"Rania et Aziza"*

*A mon cher ami, technicien en informatique au  
département des lettres et langues  
étrangères "Moufdi".*

*Je n'oublierais jamais mon ami et collègue qui m'a  
manqué beaucoup cette année*

*"Adem boughachiche"*





## Remerciements

*-C'est avec beaucoup de motivation de rigueur et d'enthousiasme que j'ai pu mener ce travail de recherche dont la réalisation a eu besoin de la contribution de plusieurs personnes que je tiens à remercier!*

*- d'abord, j'aimerais chaleureusement remercier m'a directrice de recherche Madame "Hafiza Taouret " qui était présente et m'a accompagné dans des circonstances particulières qui n'a pas hésité à m'encourager, mes remerciements vont aussi à tous mes professeurs du département de français.*

*- un grand Merci pour les étudiants et les enseignants du département de biologie au centre universitaire Mila pour leur gentillesse et pour avoir répondu à mes questionnaires.*

*- je remercie aussi mes collègues de travail "yahia . n - kias .s – riad boukhabza et le chef de groupe bouteldja qui m'ont encouragé tout au long de mon parcours académique à l'université*

*- un grand merci aussi aux membres du jury d'avoir accepté d'examiner et de présider mon travail.*



## Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté No 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : Derbal

Prénom : Ahmed

Signature : ..... 

Nom : ..... Prénom : ..... Signature : .....

## **Résumé :**

La langue française occupe une place importante dans la société algérienne et cela depuis la politique du colonisateur comme la langue officielle de « l'Algérie française ». Cependant, depuis l'indépendance, cette langue a toujours fait l'objet de débats conflictuels et son statut officiel n'a pas cessé de fluctuer. Aujourd'hui encore, la langue française gagne du terrain dans le paysage linguistique algérien en général. Dans le domaine de l'enseignement, elle est la première langue étrangère dans le cycle éducatif. Elle connaît aussi un renforcement dans l'enseignement supérieur. Puisqu'elle est la seule langue d'enseignement dans les filières scientifiques et techniques entre autres la biologie.

De ce fait, notre étude a pour objet de déterminer le statut de la langue française dans les filières scientifiques et techniques, notamment au département de biologie au centre universitaire Mila, et d'une autre part de mettre en évidence les difficultés que rencontrent les étudiants dans les filières scientifiques et techniques qui se font en français. Il s'agit également de souligner la source ou l'origine de ces difficultés et les lacunes qu'ont les étudiants concernant la langue française, afin de les aider à vaincre ce problème.

**Mots clés :** le statut de la langue française, politique et aménagement linguistique, le FLE, le plurilinguisme, le FOS, le français langue de spécialité.

# **TABLE DES MATIERES**



---

<b>Dédicace.....</b>	<b>2</b>
<b>Remerciements.....</b>	<b>3</b>
<b>Résumé.....</b>	<b>5</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>7</b>
<b>Introduction générale.....</b>	<b>14</b>
<b>Chapitre 1 : Cadre théorique : Définition de quelques concepts clés de la sociolinguistique et de la francophonie.....</b>	<b>18</b>
- introduction.....	18
I) - définition de quelques concepts de la sociolinguistique et de la francophonie.....	18
1-1 définition de la sociolinguistique.....	18
1-2 l'arabe classique .....	18
1-3 la langue française.....	19
1-4 Aménagement et politique l'linguistique.....	20
1-5 Le contact des langues.....	21
1-6Le plurilinguisme .....	21
1-7 Le bilinguisme.....	22
1-8 La diglossie.....	22
1-9 L'identité.....	23
1-10 L'identité linguistique.....	24
1-11 La culture.....	25
1-12 La communauté linguistique.....	25
II) – Définition de la langue.....	26
2-1 Définition du concept langue maternelle.....	26
2-2 Définition du concept langue étrangère.....	26
2-3 Le français de FLE.....	26
2-4 Le français de spécialité.....	26
2-5 Le français sur objectif spécifique « FOS».....	27
2-6 Le français scientifique et technique.....	27
III) - La politique linguistique.....	27
3-1 Définition de la Francophonie.....	28
3-2 Définition de l'arabisation.....	28

3-3 l'insécurité linguistique .....	29
3-4 Définition de l'hypercorrection.....	29
- Conclusion.....	29
<b>Le deuxième chapitre : Cadre pratique : le français comme moyen linguistique</b>	
<b>d'enseignement en Algérie.....</b>	<b>32</b>
- introduction.....	32
I) - la francophonie en Algérie.....	32
1 -1 bref historique de la genèse de la langue française en Algérie.....	32
1-2 le statut de la langue française en Algérie.....	32
1-3 la langue française durant la période coloniale.....	33
1-4 la langue française après la période coloniale.....	33
1-5L'Algérie, un pays francophone? .....	34
1-6 Le français dans le texte officiel algérien.....	35
1-7 Les causes de l'arabisation en Algérie.....	35
1-8Les conséquences de l'arabisation en Algérie.....	36
1-9 La politique éducative et linguistique de l'Algérie indépendante.....	37
1-10Les champs d'application du français en Algérie.....	38
II) l'analyse du corpus.....	39
1- le corpus.....	39
2- méthodologie de travail.....	39
3 - grille d'analyse.....	40
4 -aperçu historique sur la faculté.....	41
5 -description du profil des étudiants inscrits en 3 <sup>e</sup> année licence biologie.....	41
6 -questionnaire destiné aux enseignants.....	41
7 - l'analyse du questionnaire dessiné aux enseignants.....	42
8- l'analyse du questionnaire destiné aux étudiants.....	54
-Conclusion .....	71
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>74</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>76</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>80</b>

**Liste des abréviations**

**FOS** : Français sur objectif spécifique

**FLE** : Français langue étrangère

**CEIL** : Centre intensif des langues

**MT** : Math informatique

**ST** : Science et technique

**TP** : Les travaux pratiques

**TD** : Les travaux dirigés

## Liste des tableaux

### Les tableaux du questionnaire destiné aux enseignants

Tableau n° 01 : répartition de l'échantillon par sexe pour les enseignants.....	42
Tableau n° 02 : répartition de l'échantillon par diplôme.....	43
Tableau n° 03 : répartition de l'échantillon par expérience.....	43
Tableau n° 04 : langue utilisée dans l'enseignement au département de biologie.....	44
Tableau n° 05 : les impressions des enseignants concernant la maîtrise de la langue française chez les étudiants.....	46
Tableau n° 06 : les difficultés de compréhension chez les étudiants.....	47
Tableau n° 07 : les difficultés que rencontrent les étudiants.....	48
Tableau n° 08 : la meilleure stratégie pédagogique d'après les enseignants.....	49
Tableau n° 09 : l'Utilisation de la langue spécialité.....	50
Tableau n° 10 : les solutions proposez pour les étudiants.....	51
Tableau n° 11 : les autres langues utilisées.....	52
Tableau n° 12 : approuver ou rejeter le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et le technique par l'anglais.....	53
Tableau n° 13 : présentation de l'échantillon des étudiants.....	54
Tableau n° 14 : la compréhension des cours pour les étudiants.....	55
Tableau n° 15 : l'évaluation du niveau en langue française pour les étudiants.....	57
Tableau n° 16 : les moyens utilisé pour comprendre les cours aux étudiants.....	58
Tableau n° 17 : assister les cours de français pour les étudiants de biologie.....	59
Tableau n° 18 : le nombre des cours en français suffisant ou non par semaine.....	60
Tableau n° 19 : le nombre des cours programmés en langue française par semaine pour les 3 eme années licence biologie.....	61
Tableau n° 20 : les causes du non inscription au "CEIL".....	62
Tableau n° 21 : les solutions proposé pour élever le niveau des étudiants a la langue française.....	63
Tableau n° 22 : les besoin des étudiants en langue française.....	64
Tableau n° 23 : les difficultés qui peuvent rencontre les étudiants de la 3 eme année biologie à la langue française.....	65
Tableau n° 24 : Le français est il un facteur d'échec ou non pour les étudiants de biologie.....	66
Tableau n° 25 : le plus difficile dans une Langue de spécialité "FOS" .....	67
Tableau n° 26 : les solutions proposé pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et technique.....	69

## Liste des graphiques

### Les graphiques du questionnaire destiné aux enseignants

Graphique n° 01 : répartition de l'échantillon par sexe pour les enseignants.....	42
Graphique n° 02 : répartition de l'échantillon par diplôme.....	43
Graphique n° 03 : répartition de l'échantillon par expérience.....	44
Graphique n° 04 : langue utilisée dans l'enseignement au département de biologie....	45
Graphique n° 05 : les impressions des enseignants concernant la maîtrise de la langue française chez les étudiants.....	46
Graphique n° 06 : les difficultés de compréhension chez les étudiants.....	47
Graphique n° 07 : les difficultés que rencontrent les étudiants.....	48
Graphique n° 08 : la meilleure stratégie pédagogique d'après les enseignants.....	49
Graphique n° 09 : l'Utilisation de la langue spécialité.....	50
Graphique n° 10 : les solutions proposez pour les étudiants.....	51
Graphique n° 11 : les autres langues utilisées.....	52
Graphique n° 12 : approuver ou rejeter le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et le technique par l'anglais.....	53
Graphique n° 13 : présentation de l'échantillon des étudiants.....	55
Graphique n° 14 : la compréhension des cours pour les étudiants.....	56
Graphique n° 15 : l'évaluation du niveau en langue française pour les étudiants.....	57
Graphique n° 16 : les moyens utilisé pour comprendre les cours aux étudiants.....	58
Graphique n° 17 : assister les cours de français pour les étudiants de biologie.....	59
Graphique n° 18 : le nombre des cours en français suffisant ou non par semaine.....	60
Graphique n° 19 : le nombre des cours programmés en langue française par semaine pour la 3 eme année licence biologie.....	61
Graphique n° 20 : les causes du non inscription au "CEIL".....	62
Graphique n° 21 : les solutions proposé pour élever le niveau des étudiants a la langue française.....	63
Graphique n° 22 : les besoin des étudiants en langue française.....	64
Graphique n° 23 : les difficultés qui peuvent rencontre les étudiants de la 3 eme année biologie à la langue française.....	65
Graphique n° 24 : Le français est il un facteur d'échec ou non pour les étudiants de biologie.....	66
Graphique n° 25 : le plus difficile dans une Langue de spécialité "FOS".....	68
Graphique n° 26 : les solutions proposé pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et technique.....	70

---

**Liste des annexes**

Annexe N°01 : Questionnaire destiné aux enseignants.....	08
Annexe N°02 : Questionnaire destiné aux étudiants .....	83
Annexe N°03 : Questionnaire destiné aux étudiants en arabe.....	86
Annexe N°04 : Zone franc et francophonie en Afrique.....	89
Annexe N°05 : Les états francophones.....	90
Annexe N°06 : Citations de personnalités nationales et internationales sur la francophonie en Algérie.....	90

# **INTRODUCTION GENERALE**

**Introduction:**

L'une des premières mesures qui a été rigoureusement prise, après l'obtention de l'indépendance en **1962**, en Algérie, c'est l'institution de l'Arabe comme la seule langue nationale et officielle ce qui a donné naissance à l'arabisation de toutes les administrations et de certains domaines dont le juridique. Ceci n'a pas banni le français considéré et enseigné comme première langue étrangère tout en s'imposant à l'université comme le seul moyen linguistique de la transmission du savoir donc le système arabisation n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires, sciences sociales, économiques, commerciales... Et la plupart des filières scientifiques et techniques telles que médecine, sciences vétérinaires, architecture biologie...etc , enseignent en français. Le français devient donc langue d'accès à la formation scientifique. Cela signifie qu'à l'université algérienne, on dispose donc d'un enseignement arabophone et d'un enseignement francophone. Cet état de fait est souvent problématique pour les nouveaux bacheliers formés au discipline scientifique en langue arabe dans le secondaire et en langue française à l'université c'est pour quoi l'objet de notre recherche est : le statut de la langue française dans le département de biologie au centre universitaire Mila – cas des étudiants de troisième année licence.

De ce fait, notre travail est une recherche qui tend à mettre en évidence ce qui s'ouvre inévitablement sur une problématique articulée comme suit :

**Quelle statut occupe t-il le français dans l'enseignement supérieur pour les filières scientifique et technique en Algérie ?**

- 1 - Quel français enseigné à l'université algérienne dans les branches scientifique et technique (Fos ou FLE)?
- 2 – Quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants des filières scientifique et technique en matière de langue français?
- 3 - Quels sont les facteurs du choix de l'utilisation du français dans certaines branches de l'enseignement supérieure telle que la médecine et biologie?
- 4 - Quelles sont les conséquences de l'arabisation de l'enseignement supérieur algérien dans les filières scientifiques et technique "biologie" ?

C'est sur la base de ces interrogations, que nous avons établi l'hypothèse qui s'articule comme suite : il est à souligner, de ce fait que notre recherche se veut une réflexion qui tend à montrer que l'arabisation instauré par l'État algérien après l'indépendance, aux années soixante-dix à des répercutions repostes sur les études universitaires à savoir que les enseignements dans les filières scientifiques et techniques se font en français.

Notre travail de recherche est fait au sein du Centre Universitaire abdelhafid Boussouf Mila, au département de biologie, nous avons établi deux questionnaires, le premier destiné aux étudiants, le deuxième destiné aux enseignants, ce dernier est composé de deux parties : la première partie comporte le profil des enseignants « sexe expérience et le diplôme



professionnel obtenu ». Elle est intitulé « le profil d'enseignant », qui nous permet d'avoir des informations sur leur expérience professionnelle. La deuxième partie, portée sur la langue utilisée dans l'enseignement de la matière scientifique, dans le département de biologie et le niveau des étudiants du département de biologie à la langue française, les besoins et les difficultés que rencontrent les étudiants ainsi que les solutions proposées par les enseignants pour pouvoir faire aboutir les projets d'enseignement dans ces filières scientifique et technique utilisant le français. Le questionnaire compte au total neuf questions, toutes les questions formulées sont ouverte multiple ou parfois nécessitent des réponses tantôt courtes et tantôt longues.

La deuxième partie, de notre corpus constitué un questionnaire destiné aux étudiants, écrit en arabe et en français, le niveau ciblé dans cette recherche sont les étudiants de troisième année licence au département de biologie, dans le but d'avoir une idée sur les besoins réels de ces étudiants en matière de français comme langue d'enseignement, et de connaître les difficultés qui peuvent rencontrer ces étudiants par rapport à la langue française, les origines de ces difficultés et les solutions appropriées.

Notre choix s'est porté sur une raison majeure, c'est le français comme un moyen de transmettre des connaissances scientifiques, ainsi que sur les problèmes que rencontrent les étudiants dans les filières scientifiques et techniques où les études se font en français, car rares sont les recherches qui sont consacrées à ce sujet malgré l'existence du problème dans nos universités, spécialement dans les filières scientifiques et techniques qui s'incarne essentiellement à l'acquisition du savoir scientifique et du savoir faire tout au long du cursus d'étudiant.

Dans cette recherche nous allons nous intéresser aux étudiants de biologie au centre universitaire Abdelhafid Bousouf Mila. Ce qui nous a motivé à choisir ce thème et l'importance des stratégies d'apprentissage dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère, ainsi il est nécessaire de situer les déficits et les problèmes spécifiques aux étudiants des filières scientifique et technique notamment dans la spécialité de biologie, parce que ces étudiants ont des difficultés à construire les connaissances disciplinaires dans la mesure où toutes les matières scientifiques ont été dispensées en français. En effet, nous avons choisi de travailler avec les étudiants de la troisième année licence car ces derniers ont plus d'expérience par rapport aux autres niveaux.

Notre objectif est de déterminer les causes de ces déficiences linguistiques et d'identifier les besoins langagiers et communicatifs de ces étudiants afin d'apporter des solutions de les aider.

Étant donné que nous sommes des étudiants dans la même université cela nous a permis de mettre en relief notre objectif qui est de faire prendre conscience des problèmes posés par les étudiants du département de la biologie.

La répartition de notre travail s'opère en deux chapitres : Le premier intitulé cadre théorique reprend quelques définitions des concepts clés de notre objet de recherche, il revient également sur la question de la situation sociolinguistique en Algérie.

Le deuxième chapitre porte sur l'analyse de notre corpus qui est consacré au statut de la langue française dans le département de biologie au centre universitaire Mila. Nous allons illustrer notre étude par une enquête de terrain à travers un questionnaire destiné aux enseignants et une autre aux étudiants écrite en arabe et en français avec une analyse des résultats obtenus.

Enfin, nous clôturons notre recherche par une conclusion générale qui rappellera les résultats obtenus de notre recherche.

# *Chapitre 1 :*

## *Cadre théorique :*

*Définition de quelques concepts clés de la sociolinguistique et de la francophonie*

## **Chapitre 1 : Cadre théorique : Définition de quelques concepts clés de la sociolinguistique et de la francophonie :**

### **- Introduction :**

Dans ce chapitre, nous présenterons essentiellement les concepts et les notions théoriques issues de la sociolinguistique. Ceci dit, l'approche sociolinguistique fournit des instruments opératoires susceptibles d'appuyer nos hypothèses qui se valident en allant dans le sens de notre objectif. Comme, elle nous permet de donner un aperçu sur les langues en présence dans le paysage sociolinguistique algérien et leurs statuts respectifs.

### **I) - définition de quelques concepts de la sociolinguistique et de la francophonie :**

#### **1 – 1 Définition de la sociolinguistique :**

La sociolinguistique et l'une des différentes disciplines qui se préoccupent de la langue et du langage, elle est comme une branche de la linguistique externe, et un domaine qui englobe, à la fois, une théorie linguistique et une théorie sociale selon Babylon : « la sociolinguistique peut être défini comme l'analyse de la parole envisager dans son contexte social, des relations du langage à la société en souvent fait l'objet de remarques voir de description dans l'histoire des sciences du langage (...) ».

« La sociolinguistique est une science du terrain », beaucoup de linguistique confirmant que ce concept est employé pour mettre en relation les questions qui touchent la société est le langage en même temps, c'est-à-dire mettre en relation les deux aspects : le langage et la société, pour Mounin : « la sociolinguistique et terme qui désigne des relations entre langage et société ».

Labove considère comme l'un des pères fondateurs de la sociolinguistique dit que : « la sociolinguistique c'est la linguistique puisque la linguistique et des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société », donc la sociolinguistique, est une sciences de l'homme dans la mesure où il est sujet producteur des paroles qui vont être, à leur tour vers envisagé, comme une langue, et la société parce qu'elle est considéré comme le lieu de rencontre entre et les interlocuteurs où se passe l'interaction, Pour Gumperez : « la sociolinguistique est considéré comme un neveu champ d'investigation qui étudie l'usage langage de groupe humains particuliers ».

#### **1-2 L'arabe classique :**

L'arabe classique et l'arabe standard moderne constituent ensemble l'arabe littéral. La diglossie de la langue arabe fournit en effet deux registres de langue, arabe littéral et arabe dialectal. L'arabe classique évolue au fil du temps de l'arabe pré coranique à l'arabe coranique, puis à l'arabe post-coranique auquel est parfois réservée l'appellation « arabe classique ».

La distinction n'est pas une question de niveau d'études comme celle qui existe par exemple en français entre les registres populaire et soutenu.

La langue arabe littéraire, classique coranique est connue par une minorité qui l'a apprise dans les écoles coraniques. Cet arabe officiel ne représente pas les Algériens. Il est écrit et il n'existe que dans les discours officiels, mais c'est la langue, qui compose l'identité du peuple algérien qui est l'élément fondamental de la personnalité nationale de ce dernier.

Le président Boumédiène a affirmé le 14 mai 1975, lors première conférence d'arabisation que : « ...la langue arabe souffre d'être comparé à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaire .... La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle – ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objective que nous connaissons ».

De son côté Grandguillame affirme que : « sans parler de personne dans la réalité de la vie quotidienne[...] derrière cette langue nationale, il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court, situation formelle ( tribunal , école ) et elle est n'est jamais utilisée dans les situations informelles ( dans la rue , la famille) En outre « cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelques sortes le ciment de l'unité nationale ».

### **1-3 La langue française :**

Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes dont les locuteurs sont appelés francophones.

Le français est parlé, en 2018, sur tous les continents par environ 300 millions de personnes: 235 millions l'emploient quotidiennement, et 90 millions en sont des locuteurs natifs. En 2018, 80 millions d'élèves et étudiants s'instruisent en français dans le monde. Selon l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), il pourrait y avoir 700 millions de francophones sur Terre en 2050.

Le français est la sixième langue la plus parlée au monde après le chinois, l'anglais, le Hindi, l'espagnol et l'arabe. Elle est également la deuxième langue la plus apprise sur le globe, la troisième langue des affaires et du commerce, la quatrième langue employée sur Internet.

Dans le monde, 29 États ont le français comme langue officielle. C'est une des six langues officielles ainsi qu'une des deux langues de travail de l'Organisation des Nations unies. Le français est langue officielle ou de travail de nombreuses organisations gouvernementales internationales, parmi lesquelles l'Union postale universelle ou les trois autorités mondiales de régulation du système métrique. Il est aussi langue officielle ou de travail de nombreuses organisations gouvernementales régionales, telles que l'Union africaine ou l'Union européenne, et est aussi langue officielle ou de travail de nombreuses organisations non

gouvernementales internationales, comme le Comité international olympique ou le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

La seule langue écrite en Algérie avant la colonisation française était l'arabe classique. Lors de la présence du français en Algérie, la langue française a été introduite en tant que la langue officielle. À l'indépendance, le français devient la langue du pouvoir économique, financier scientifique et technique. Donc les 132 années d'occupation française ont laissé leur empreinte sur des générations surtout par l'enseignement. Ceci dit, la langue française est devenue plus présente mais elle n'est enseignée que comme une langue étrangère. Elle reste très présente dans le système scolaire et surtout universitaire.

L'Algérie est devenu, le second pays francophone au monde avec plus de 14 millions de locuteurs. M. Zemouri, directeur de l'école fondamentale au ministère de l'Éducation nationale déclare : « on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des Français ». (Interview dans le quotidien français).

#### **1-4 aménagement et politique linguistique**

On appelle politique linguistique ou aménagement linguistique, toute politique conduite par un État ou une organisation internationale, à propos d'une ou plusieurs langues parlées sur son territoire<sup>1</sup>, pour modifier trois composantes de leur évolution :

- Leur statut : langue officielle ou non.
- Leur corpus : élaboration ou reconnaissance officielle de dictionnaires, de grammaires.
- Leur acquisition, notamment à l'école : obligation d'apprentissage ou limitation de l'expansion de langues minoritaires, ou même parfois éradication.

L'emploi de la signalisation routière bilingue est sans doute le principal instrument symbolique de perception et d'institutionnalisation de la réalité bilingue d'un territoire.

Une politique linguistique peut consister à planifier le statut d'une langue en attribuant des fonctions particulières à une langue donnée, par exemple en la déclarant langue officielle ou en en faisant la langue unique de l'administration et de la justice, ou bien au contraire, en lui enlevant ces rôles. Il y a plusieurs manières explicites ou implicites de régler le statut relatif des langues.

Elle peut également consister à planifier le corpus d'une langue en adoptant un système d'écriture, en fixant le vocabulaire par l'établissement de lexiques ou de dictionnaires, en arrêtant des règles grammaticales et orthographiques, en favorisant ou non la création terminologique pour limiter ou non les emprunts aux langues étrangères, etc. Des institutions ont été établies dans beaucoup de pays pour définir les normes linguistiques, comme l'Académie française dès 1635 ou la Real Academia de la Lengua Espanola (1713).

Elle peut encore consister à modifier le nom d'une langue, en le calquant sur le nom de la région ou de l'État que l'on veut distinguer (Moldavie, etc.) ou sur des références historiques, culturelles et linguistiques différentes (Hindi/Ourdou, Malais/Indonésien,

Bosnien/Croate/Monténégrin/Serbe). Dans l'ex-URSS les noms de la plupart des langues minoritaires avaient été changés (Toungouses = Evenki, Zyrianes = Komi...).

### **1-5 Le contact de langues :**

Le premier chercheur qui avoir utilisé le terme contact de langue, est Weinreich en 1953 selon lui, le contact des langues a d'abord lieu chez l'individu. Il oppose de ce fait la notion de contact de langue à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact de langues renvoie un état individuel l'usage alternatif et (de deux langues) alors au coup le bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans une société.

Selon Dubois, le contact des langues est : « l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou pose les problèmes d'une manière générale les difficultés ni de la résistance dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou de plusieurs langues se résolvent par la commutation, la substitution, au l'utilisation exclusive de l'une de la langue après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues, des traits, appartenant à l'autre. ».

Pour Hamers : « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ».

En Algérie, beaucoup de chercheurs ont réalisé leurs travaux en se penchant sur la question du contact des langues depuis longtemps, tous ces travaux ont montré que l'Algérie est un pays plurilingue puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes comme l'arabe dialectal, le tamazight, l'arabe standard et le Français. Taleb- Ibrahim (1998 : 22) souligne que : « les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées et écrites utilisées vers l'arabe dialectal vers le berbère, vers l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflits ».

### **1-6 Le Plurilinguisme :**

Pour Chachou : le plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire, un sujet parlant, il dit plurilingue lorsqu'il recourt dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues, il en est de même pour la communauté linguistique et ont Les membres variant les usages en fonction des Contextes et des situations de communication.

La situation sociolinguistique de l'Algérie est très complexe au sens qu'elles représentent plusieurs langues en usage, pour Chachou : « Il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles, comme le sens l'arabe institutionnel avec le français ... ».

Chachou a confirmé : "l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnelle et qu'il est reconnait depuis 2002 tamazight comme langues nationales," pour se communiquer les locuteurs font recours aux différentes stratégies qui permettent facilement la transmission d'information d'une personne à une autre,

dans cette situation, il dépasse l'utilisation d'un seul système linguistique en se trouvant dans un autre cas, c'est le plurilinguisme.

Pour Mounin : « il s'agit de plus de deux langues » le plurilinguisme en tant que coexistence de langues diverses ou l'usage de plusieurs langues au sein d'une même collectivité. Chachou confirme aussi que : « en ce qui concerne le plurilinguisme envisagé dans ses aspects sociaux et individuels de nombreux travaux ont démontré la diversité linguistique de la réalité algérienne ou les locuteurs utilisant différentes stratégies communicative impliquant des choix linguistiques liés aux diverses situations de communication auquel le sujet se voit confronté », elle ajoute encore que : « il est bien rare de trouver un Algérien monologue stricto sensu ».

### **1-7 Le bilinguisme :**

Le bilinguisme est un concept sociolinguistique, qui signifie l'utilisation par un individu ou un groupe social, de deux ou plusieurs langues ou variétés de langue, ce phénomène sociolinguistique caractérise les locuteurs qui pratiquent deux langues ou plus (plurilinguisme ou multilinguisme).

Le bilinguisme est défini généralement comme l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu, et le bilinguisme est définie dans un sens est restrictifs notamment dans les domaines d'apprentissage des langues. Dans ce cas, l'individu qui possède naturellement deux langues maternelles est considéré bilingue par opposition ou polyglotte qui apprennent une ou plusieurs langues dans l'enseignement scolaire.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, définir le bilinguisme comme suit : « le bilinguisme et la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes ».

Selon Hamers et Blanc, le bilinguisme : « est un phénomène global qui est impliqué simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif, lorsqu'il y a communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues [...] Le terme bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence est que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues (bilinguisme sociétal) ».

Donc selon Hamers et Blanc, il faut distinguer entre le bilinguisme et bilingualité, ils ajoutent aussi que le bilinguisme peut être diglossie lorsque les deux langues sont utilisées d'une façon complémentaire.

### **1-8 La diglossie :**

En sociolinguistique, la diglossie est l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques, coexistent sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et



politiques, des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme supérieur et l'autre inférieur au sein de la population, les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes.

L'utilisation de ce concept mène à une modélisation de la situation linguistique centrée autour de l'opposition entre variété « haute » et « basse » de langage. Dans une situation diglossique habituelle, on observe ainsi une distribution complémentaire des variétés en fonction des contextes formel (liturgique, littéraire...etc.) et la variété « haute » (H) est seule acceptable tandis que la variété « basse » (B) s'emploie dans les conversations familières et dans la littérature populaire...etc.

Cette notion a été développée, est utilisée par des auteurs critiquant le terme de «bilinguisme», jugé trop imprécis, source de confusion et dont l'utilisation masque en fin de compte des réalités sociales complexes et dynamiques ils envisagent ainsi : le bilinguisme uniquement du point de vue de l'individu : le bilinguisme est de l'état de l'acteur individuel capable de mobiliser plusieurs variétés de langage, au contraire la diglossie est un phénomène social, caractérisé par la coexistence et la répartition socialement codifiée de plusieurs variétés.

La notion de diglossie vient du grec ancien « diglotos » qui signifie bilingue est un concept sociolinguistique développé en 1959. Le terme de diglossie a été étendu par Fishman en 1967 à l'usage complémentaire institutionnalisé de deux langues distinctes dans une communauté donnée. Donc cette situation de diglossie se caractérise par un certain nombre de traits : la fonction de deux variétés le (h) et le (b) qui n'est pas la même et la notion de prestige, on se place ici au niveau de l'attitude des locuteurs qui ont tendance à qualifier H de supérieure, de plus logique et la variété B est considérée comme incapable d'exprimer un discours littéraire. La standardisation constituée par exemple : le français standard constitue la norme et la stabilité.

La situation de diglossie se caractérise par la stabilité, elle peut durer plusieurs siècles. Martinet utilise plusieurs éléments, pour remettre en cause la notion de diglossie. Selon cette hauteur Fishman et Gumper adoptant cette notion pour des raisons sociologiques, pour indiquer ou marquer la distinction bilinguisme individuel versus bilinguisme social. Implique le bilinguisme et communautaire.

### **1-9 L'identité :**

L'identité est constituée par l'ensemble des caractéristiques et des attributs qui font qu'un individu ou un groupe se perçoit comme une entité spécifique et qu'ils sont perçus comme tels par les autres. Ce concept doit être appréhendé à l'articulation de plusieurs instances sociales, qu'elles soient individuelles ou collectives.

L'identité personnelle est le produit de la socialisation, laquelle permet la constitution du « Soi ». Pour les sociologues interactionnistes, les identités individuelles naissent des interactions sociales plus qu'elles ne les précèdent. L'identité n'est pas une propriété figée, c'est le fruit d'un processus. Ainsi, le travail identitaire s'effectue de manière continue tout au

long de la trajectoire individuelle et dépend à la fois du contexte et des ressources qui peuvent être mobilisées. Cette identité se modifie donc en fonction des différentes expériences rencontrées par les individus. Claude Dubar distingue deux composantes indissociables de l'identité sociale. « Identité pour soi » renvoie à l'image que l'on se construit de soi-même. « Identité pour autrui » est une construction de l'image que l'on veut renvoyer aux autres ; elle s'élabore toujours par rapport à autrui, dans l'interaction, en relation avec l'image que les autres nous renvoient, c'est une reconnaissance des autres.

Les identités collectives trouvent leur origine dans les formes identitaires communautaires où les sentiments d'appartenance sont particulièrement forts (culture, nation, ethnies...) et les formes identitaires sociétales qui renvoient à des collectifs plus éphémères, à des liens sociaux provisoires (famille, groupe de pairs, travail, religion...). L'individu appartient ainsi de manière simultanée ou successive, à des groupes sociaux qui lui fournissent des ressources d'identification multiples.

### **1-10 L'identités linguistiques :**

Le terme identité vient du latin « *identitas* » qui veut dire qualité de ce qui est le même. Dérivé du latin classique *idem* « le même », le terme d'identité, d'un point de vue philosophique et métaphysique, sert à désigner la qualité qui fait qu'une chose est la même une autre. Voltaire qui attribue à Locke la réflexion sur l'identité qui permet de : « voir ce que c'est que l'identité et ce que c'est que d'être la même personne, le même soi ». (Note Voltaire, 1976, poème sur la loi naturelle 1752), considère que le terme ne signifie que « même chose ».

Les travaux sociolinguistiques, se sont intéressés très tôt aux questions d'identité en relation avec des formes d'utilisation des langues, on signalera les travaux emblématiques de William Labov, Joshua Fishman, John Gumperz...etc, entre autres chercheurs qui ont inspiré la sociolinguistique intéressée à comprendre les dynamiques de leurs négociations interactives en contexte.

Le thème d'identité, survient presque systématiquement sitôt que l'on traite des rapports au sein d'une communauté linguistique entre les langues et les locuteurs qui parlent ces langues. Le terme d'identité suppose avant tout une unité, il est d'abord utilisé en psychologie où il désigne ce qui fonde l'unité du « moi » de tout individu, autrement dit ce qui fonde l'individu lui-même l'individualité, de fait, il est centrale dans la problématique sociologique dans la mesure, où l'un suppose par définition l'autre, où le fondement d'un individu suppose la reconnaissance de soi par rapport aux autres. De son individualité par rapport aux autres individualités, et en retour, la reconnaissance de cette individualité par rapport aux autres. c'est sans doute tout ce qui fait la difficulté de définir le terme d'identité, qui suppose à la fois l'un, l'unique et la pluralité, pour ce sujet on peut citer l'explication donnée par Pierre Bourdieu (1982 : 141) sur l'identité : « cet être perçu qui existe fondamentalement par la reconnaissance des autres », Cet être apparaît donc comme une construction sociale et dans la perspective anthropologique, Claude Lévi-Strauss (1983 : 332) dans la définition suivante : « l'identité est une sorte de foyer virtuel auquel il nous est indispensable de référer pour

expliquer un certain nombre de choses, mais sans qu'il ait jamais d'existence réelle (...) son existence est purement théorique » .

### **1-11 la culture :**

Ce concept est riche en facette, on peut trouver dans la littérature spécialisée, des certain de définitions : il s'agit là de l'expression des aspects multiples et des facteurs de ce qui constitue la culture ou encore de la variété d'accès que nous avons à la culture. C'est ainsi qu'on peut distinguer de nombreuses dimensions de ces concepts qui sont étroitement liées entre elles. Généralement ces dimensions représentant des disciplines scientifiques et des matières comme la dimension épistémologique de la théorie scientifique, la dimension sociologique comprendre les structures sociales en tant que partie de la culture et la dimension des sciences de la musique, du théâtre de l'art ...etc.

La plupart des théories culturelles englobent plus d'une dimension grâce au procédé métathéoriques, synthétisants et à perspective multiples, on peut élaborer tout un ensemble de caractéristiques commun de la « culture ». Pour Hansen et Sperber, le concept culture et l'ensemble des coutumes, des réalisations matérielle et spirituelle et des standardisations d'une collectivité et l'ensemble des représentations publiques et mentales qui dans une certaine communauté humaine.

Une autre définition plus étroite et propagée par l'UNESCO est celle de Sahlin : « manière de vivre dans sa totalité, distinctive d'un peuple ou d'une société ».

### **1-12 La communauté linguistique :**

Le mot communauté vient du mot communal, état de ce qui est commun. Description de l'emploi différentiel de la langue par des groupes sociaux différents, en particulier classes sociales, dans le cadre d'une communauté linguistique, selon Fishman et Labov la communauté linguistique est : « ... Une communauté née d'une communication intensive et/ou d'une intégration symbolique en relation avec la possibilité de communication sans tenir compte du nombre de langues ou de variétés employés ». (Fishman, sociolinguistique Nathan 1971 \_p 46, 47), selon Labov : « la communauté linguistique se définit moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe un ensemble de normes » (Labov .w . Sociologique 1976.p 187). Les deux définitions proposées par Labov et Fishman recourent sur deux caractéristiques principales : l'intensité de la communication et les normes partagées.

Le dictionnaire de la linguistique, définit la communauté linguistique comme suit : « on appelle communauté linguistique un groupe des êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux ».

Finalement on peut dire qu'une communauté linguistique existe des membres ont au moins en commun une seule variété ainsi que les normes de son emploi correct, une communauté linguistique peut se réduire à un groupe de personnes qui décide de vivre ensemble.

## **II) - Définition de la langue :**

Selon Martini : « une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine d'analyses différemment dans chaque communauté en unités données d'un contenu sémantique ». La langue est un système de signes conventionnels (vocaux ou graphiques) et de règles qui sert d'un instrument de communication à un groupe d'individus.

Selon Saussure, la langue est définie comme un moyen de communication, un produit social de la faculté du langage. L'apprentissage d'une langue signifie apprendre les règles d'emploi de la langue, non seulement apprendre les règles du système linguistique formelle. L'apprenant doit savoir quelle variété de langues utilisées dans telle ou telle situation particulière, et à quel moment il doit parler ou rester silencieux, comment varier son style selon la personne à laquelle il s'adresse. et pour Ferdinand de Saussure « la langue est l'objet premier de l'analyse linguistique car la langue seule paraît être susceptible d'une définition autonome ».

### **2-1 Définition du concept langue maternelle :**

La langue maternelle et la première langue de socialisation, une langue acquise aux situations hors situations formelles d'enseignement, par interaction avec le milieu social, cette mention désigne le sujet dans son milieu familial, dès la petite enfance de façons non formelle

### **2-2 Définition du concept langue étrangère :**

Une langue étrangère est une langue non maternelle, on peut dire que le concept de langue étrangère, se construit par opposition à celui de la langue maternelle, on parle ici du français comme langue étrangère abrégé par le sigle "FLE", lorsque cette langue est enseignée à des apprenants non francophones en France ou à l'étranger. Une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet d'apprentissage et d'enseignement.

### **2-3 Le français du FLE :**

Le FLE où l'expression « Français Langue Étrangère », ce concept utilisé pour désigner l'enseignement du français à des apprenants non francophone en dehors de la France ou même en France pour les non natifs.

Le FLE pour Jean-Pierre Cuq (1991) : « Toute langue maternelle et une langue étrangère à partir du moment où elle représente. Pour un individu ou un groupe, un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage », L'enseignement du FLE se base sur le français standard général.

### **2-4 Le français de spécialité :**

Pour Pierre LERAT, les langues de spécialités sont des instruments de base de la communication entre spécialistes, il considère la langue de spécialisés comme étant une langue naturelle considérées en tant que vecteur de connaissances spécialisées.

Historiquement, le français de spécialité, a été le premier qu'à dessiner les méthodes destinées au public spécifique étudiant le français dans une perspective universitaire.

Dans les années soixante, le besoin d'enseigner le français destiné à un domaine spécifique c'est transféré dans d'autres domaines, sous nom du français de spécialité, c'est le public professionnel non scolaire qui sera visée et l'accent sera mis, comme dans l'enseignement du français militaire, sur le contenu du cours notamment le lexique, après la deuxième guerre mondiale, l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère son volet « généraliste » va connaître un recul considérable sur la scène internationale. Ce qui obligera les responsables français des affaires étrangères à s'intéresser cette fois-ci à d'autres domaines.

### **2-5 Le Français sur objectif spécifique « le FOS » :**

D'après le dictionnaire de didactique du français langue et seconde ( j\_p\_cuq, 2003 : 109 ), explique la raison pour laquelle est créé le ( FOS) : « le français sur objectif spécifique est née du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adulte souhaitant acquérir des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures.

Pour Hani qotb, 2007 « le FOS est l'abréviation de l'expression », « français sur objectif spécifique ». Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit « Général », par rapport à : « le FOS est marqué par ses spécificités qui le distinguent du FLE. La principale particularité du FOS est certainement ses publics, ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui suivent des cours de français à visée professionnelle ou universitaire. Donc ils veulent apprendre le français mais plutôt des Français pour réaliser un objectif donné ».

Selon Catherine (Carras, 2007,8) : « le FOS et un domaine ouvert, varier, complexe, qui ne caractérise par la grande diversité de ces contextes, situation d'enseignement, méthode, objectif, pratique dispositifs ».

### **2-6 Le Français scientifique et technique :**

Vers la fin des années soixante, c'est les publics des domaines scientifiques qui seront les plus concernés dont ceux des sciences exactes et naturel (la chimie, physique, biologie et les mathématiques.... Etc.) dit sciences humaines comme (l'administration, l'économie...).

« L'appellation du français scientifique et technique était utilisée à l'époque pour cette langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques ».

## **III) -La politique linguistique :**

la politique linguistique et un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue (S) et vie sociale, elle repose sur de simples directives et s'inscrit dans le cadre d'un marché linguistique, cette dynamique sociolinguistique à deux ou plusieurs langues, peut aller de la coexistence plus ou moins pacifique au conflit ouvert, et la planification linguistique

c'est la mise en pratique concrète d'une politique linguistique et planification linguistique permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la /les langues (s) en usage dans une société donnée. Donc la planification linguistique et un passage à l'acte juridique et administratif. La concrétisation sur le plan des institutions, de choix, de perspective qui sont d'une politique linguistique. Pour Henri Boyer : « l'expression politique linguistique est plus souvent employé en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation , tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langues (s) en usage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques , régionales, Voie Internationales) de considération de choix de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique » .( Boyer.H. 1996.p .23) .

### **3-1 Définition de la Francophonie :**

À l'origine, le terme de francophonie a été utilisée de façon descriptive par des géographes en 1880, le mot ayant été « inventé » par onesime Recul (1837\_1916) : « nous mettons aussi de côté quatre grands pays, le Sénégal, le Gabon, la Cambodge et la Cochinchine dont l'avenir au point de vue « francophone » et encore très douteux sauf peut-être pour le Sénégal », ce terme de « francophone » a été par la suite supplantée par l'expression « Francité» qui désigne les qualités de tout ce qui est reconnu comme français.

C'est après la deuxième guerre mondiale, à partir d'un numéro spécial de la revue Esprit(1962), qu'une « conscience francophone » s'est développée, après que le mot « francophonie » a été caractérisé la « collectivité constituée par les peuples parlant le français »

La francophonie appeler espace francophone au monde francophone, ce terme désigne l'ensemble des institutions et des personnes qui utilisent le français comme langue d'usage, langue administrative, langue de première socialisation ou langue d'enseignement. (OIF) où l'Organisation internationale de la Francophonie, cette organisation internationale ressemble la plupart des pays ou région francophone, ce pays parlant majoritairement partiellement le français. D'après l'OIF en 2018, le français est la cinquième langue la plus utilisée au parlée au monde, quand on 300 millions de locuteurs représentant 4 % de la population mondiale.

### **3-2 Définition de l'arabisation :**

Décriés à la fois le processus d'influence croissante des Arabes sur les populations non Arabes, provoquant un changement de langue par leur adoption progressive de la langue arabe et leur incorporation de la culture, ainsi que les politiques nationalistes arabes de certains gouvernements des pays arabe moderne envers les populations non arabe notamment la Syrie l'Irak, l'Algérie la Libye ...etc. .

Historiquement, après la montée de l'Islam dans le Hejaz la culture et la langue arabe se sont répondu en dehors de la péninsule arabique par le biais de la conquête, du commerce idée mariage mixte entre les membres de la population locale non arabe et les Arabes péninsulaires, à l'intérieur même de la péninsulaire arabique, l'arabisation à toucher des populations non-arabe tel que les sabéen de Yémen.

La langue arabe, a commencé à servir de lingua Franca dans ces régions et des dialectes se sont formés. L'influence de l'arabe a été profonde dans les autres pays dont les cultures ont été influencées par l'islam. L'arabe a été une source majeure de vocabulaire pour diverses langues. Ce processus a atteint son apogée entre le dixième et le quatorzième siècle, point culminant de la culture arabe.

### **3- 3 L'insécurité linguistique :**

Jean Calvet définit l'insécurité linguistique, ce concept qui apparaît la première fois dans les travaux de William Labov, sur la stratification sociale des variables linguistiques comme suit : « Il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont un autre modèle plus prestigieux mais qu'ils ne pratiquent pas ».

Des autres, dit que l'origine de cette insécurité linguistique et de la déperdition scolaire, « l'insécurité linguistique est un sentiment dont sont victimes nos apprenants, et qui les empêche d'aller vers la langue française prise encore il les oblige à ne plus être capable d'acquiescer cette langue il creuse de plus en plus profondément le fossé entre eux et le français ». Donc les étudiants n'ont pas le courage d'exprimer leurs pensées par timidité ou par peur de faire des fautes.

On peut définir aussi ce concept sociolinguistique comme le sentiment d'un décalage entre notre façon de parler, ou d'écrire un langage que l'on perçoit comme prestigieux mais qu'on ne maîtrise pas.

### **3-4 Définition de l'hypercorrection :**

La première définition donnée par le Trésor de la langue française informatisé, évoque l'hypercorrection comme une : « reconstruction fautive d'une forme linguistique » résultant en une forme « hypercorrecte » fautive. Ce phénomène s'observe aussi bien dans l'expression orale qu'à l'écrit et peut concerner des règles d'orthographe, de grammaire ou de prononciation et les fautes de ce concept résultent donc d'une règle grammaticale connue. Derrière ce phénomène se trouve ce que l'on appelle l'insécurité linguistique.

L'hypercorrection est une tentative ratée d'imiter la façon de parler ou d'écrire vue comme légitime. Plusieurs chercheurs relèvent le caractère social de l'hypercorrection comme William Labov et Pierre Bourdieu, considèrent ce phénomène comme caractéristique de la petite bourgeoisie.

### **- Conclusion :**

Comme nous l'avons souligné, au début du chapitre la sociolinguistique est une branche relativement récente de la linguistique. La sociolinguistique envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis. Certains linguistes comme RALP Fasold en 1987 et 1990 distinguent la « sociologie des langues » qui vise une connaissance plus approfondie de la société à travers son langage de la

« sociolinguistique » qui tente d'établir une relation entre appartenance social d'un individu et ses usages langagiers.

Dans cette partie théorique, nous avons essayé de prendre connaissance de tous les éléments importants qui peuvent nous aider dans la recherche que nous allons étudier.



# ***Chapitre 2 :***

## ***Cadre pratique :***

***Le français comme moyen linguistique  
d'enseignement en Algérie***

## **Chapitre 2: Le cadre pratique : le français comme moyen linguistique d'enseignement en Algérie**

### **- Introduction :**

Nous soulignons que notre réflexion, dans le présent chapitre, s'articule autour de l'objet d'analyse qui se veut les résultats obtenus (les réponses des questionnaires), ce dernier nous ont en effet, mené à constater les difficultés et les problèmes concernant l'utilisation de la langue française, que rencontrent les étudiants inscrits dans la spécialité de biologie au centre universitaire Mila. C'est en la voix de ces constats que nous avons pu mettre en évidence les causes et les conséquences de tout en proposant des solutions sachant que le français est la première langue étrangère. qui n'est presque plus pratiquée dans le milieu social et que toutes les matières scientifiques et techniques sont enseignées en arabe, au trois paliers de l'éducation nationale (élémentaire, collège, lycée). C'est pourquoi nous avons jugé utile d'aborder les champs d'application de cette langue .nous allons tout d'abord, au début, revenir sur la raison de la présence du français en Algérie, et pour finir nous évoquerons le statut du français aux universités algériennes et spécialement dans les filières scientifiques et techniques notamment au centre universitaire Mila, et la place qu'il occupé dans la politique éducative depuis l'indépendance jusqu'à nos jours.

### **I) - la francophonie en Algérie :**

#### **1-1 Bref historique de la genèse de la langue française en Algérie :**

L'Algérie est un pays francophone, et cela remonte à son passé avec le colonialisme. L'Algérie a été une colonie française pendant 192 ans. Alors que l'Algérie est tombé sous le poids du colonialisme français dans la moitié du 19<sup>e</sup> siècle, suite à un problème à éclater entre le gouvernement français et le dirigeant de l'Algérie à cette époque, qui a ouvert la voie à la France pour le considérer comme l'une des principales raisons de l'invasion et l'occupation de l'Algérie à partir de cette époque, l'Algérie devient un département français, donc une partie intégrante du territoire hexagonal. Mais les Algériens n'accepteront pas la situation qui leur était imposé et décidèrent de tenir tête au colonialisme français, il est resté de cette période. Entre autres, un héritage culturel dans la langue française fait partie.

#### **1-2 Le statut du français en Algérie :**

Après l'occupation française, le français a réussi à s'imposer en Algérie comme langue officielle répondu qui s'est enracinée tout en étant parlée par la majorité des algériens intellectuels Grandguillame souligne que : « si la langue française fut la langue du colon, des Algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française ».

Depuis 1984 la langue française n'était plus une langue véhiculaire par opposition où a vernaculaire elle a été relégué au rang de langue « étrangère ».

La langue française est ancrée dans la société algérienne. Apprendre le français chez les Algériens pendant l'occupation française, était obligatoire puisque c'est un moyen de communication de vivre. Cette situation est celle de la plupart des écrivains Algériens qui ont vécu la colonisation dont Kateb Yacine qui affirme : « j'écris en français parce que la France envahi mon pays et qu'elle s'y est une position de force telle qu'il fallait écrire en français pour survivre, mais en écrivant en français, j'ai mes racine arabe ou berbère qui sont encore vivantes ».

Kateb Yacine voit que la langue française fait partie intégrante de l'histoire, de l'identité et de la culture du peuple algérien et présente la langue française comme suit : « le résultat fécond d'un contact interculturel, les défenseur de cette position estiment que pour l'Algérie, la langue française est indispensable pour s'ouvrir sur l'autre et la réalité affirme leur point de vue, du fait de la place incontestable qu'occupe le français dans notre communauté. Cette langue, qui sont jouit d'un statut officiel de la langue ou une langue seconde, véhicule (l'Officialité) à travers les discours de nos politiciens et sans être une langue maternelle. Elle joue un rôle influent dans la construction de l'identité individuelle ».

### **1-3 La langue française durant la période coloniale :**

La seule langue écrite utilisé avant la période du colonialisme en Algérie et l'arabe classique, Diffusée avec l'islam. Mais après que l'Algérie soit tombé sur la pression du colonialisme français dans la période de (1830 jusqu'à 1962), date de l'indépendance, la langue française est devenue la langue officielle, imposé dans toutes les administrations algérienne par les autorités coloniales. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s'est effectué par étapes, cette dernière peuvent être divisés en deux périodes, la première dans la période entre (1883 \_1922) , les populations indigènes ont refusé de s'inscrire dans les écoles françaises, il restent attaché à la culture arabo-musulmane, mais ces population autochtones qui était hostile à l'enseignement du français en finir par l'accepter . En effet, durant la deuxième période de (1922\_1962) la langue française est devenu comme une clé pour accéder à n'importe quel poste administratif et dans toutes les transactions officielles, dans cette période la langue française était enseigné comme une langue maternelle et conformément même programme lignée qui enseignée dans les écoles françaises est dans le même chemin pour les enfants en France.

### **1-4 La langue française après la période coloniale :**

Au lendemain de l'indépendance, les autorités Algériens ont tenté de mettre en œuvre les objectifs de la déclaration du 1<sup>er</sup> novembre , et parmi ces objectifs en ce qui concerne l'aspect linguistique, et de restaurer le statut perdu de la langue du colonisateur, mettre en œuvre la politique de l'arabisation dans plusieurs secteurs, considère la langue arabe comme la langue nationale et officiel, et considère la langue française comme langue étrangère et seconde, mais depuis la décision de l'État algérienne dans le système éducatif, la place du français s'est réduite dans les écoles, sont volumes horaires par hebdomadaire ne cesse de changer, il est passé de 15h par semaine et 11h durant les 3 années du primaire et de 9h par semaine durant les trois années du collège (Taleb\_Ibrahimi, 1995 ).

Le premier président de l'État algérienne après l'indépendance Ahmed Ben Bella a prononcé en 1969 le discours suivant : « nous sommes des Arabes, des Arabes, dix million d'arabe [...] il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme ».

Cette déclaration du premier président de l'État algérien après l'indépendance reflète la nouvelle stratégie et orientation du jeune État algérien, qui est de restaurer l'identité arabo-islamique et de la considérer comme l'un des fondements et des composantes du peuple algérien. En effet, la politique adoptée par l'État algérienne au lendemain de l'indépendance dans le domaine linguistique, tel que la politique d'arabisation par exemple, a créé plusieurs problèmes dans tous les secteurs car la plupart des employés ont reçu leur éducation dans des écoles françaises en français à différents niveaux d'enseignement et ses employés ne maîtrisent pas la langue arabe, donc il est difficile de mettre en œuvre la politique d'arabisation, et l'application de ce procédure affecte négativement la rentabilité de ces secteurs, il existe plusieurs domaines, à ce jour la langue française est encore adopté comme la seul moyen de communication et d'acquisition des connaissances et des sciences dans diverses universités algériennes.

### **1-5L'Algérie, un pays francophone ?**

Bien que l'Algérie ne soit pas un pays affilié à l'Organisation internationale de la Francophonie, elle est considérée comme le deuxième pays francophone après la France Grandguillaume justifier « (...) il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet d'une forte ambivalence, qui présentait des aspects sociaux culturels, politiques et identitaires, l'Algérie a été constituée par la France qui lui en même temps nié toute identité propre, « l'Algérie, c'est la France » a\_t\_on longtemps répété la langue française et ainsi au cours d'un nœud complexe ». (2004, 75).

L'occupation que subit l'Algérie pour 130 ans à jouer un rôle majeur dans la consolidation de la langue française sa préservation de sa place, voir son occupation de la place de la langue arabe dans divers domaines de la vie. K .talab, ibrahimi le décrit avec précision « les mesures discriminatoires à l'encontre de la langue arabe et de son enseignement vont se multiplier et aboutir à la destruction des mosquées et zaouïa, structure et institutions de l'enseignement traditionnel » (talab ibrahimi 1995 :36).

Le Français a maintenu sa place même après l'indépendance dans plusieurs secteurs, malgré l'existence d'une politique d'arabisation et des partisans de l'abandon de la langue du colonisateur et l'utilisation de la langue du coran seulement, surtout après 130 années d'exile sur sa propre terre. Cela a créé un conflit politique et idéologique entre les partisans de l'arabisation et les francisant. « il s'agissait pour les arabisant de prendre les places occupées par les francisant, au besoin en créant chez eux une mauvaise conscience fondée sur lien langue française/France/colonisateur. Ainsi, cette politique s'est imposée dans un dimât hypocrisie sociale » (Granguillaume, 2004, 75 ). Donc le français est devenu une langue scolaire et non pas une langue véhiculaire, au début du XX ème siècle le français en Algérie pour H, Walker « on peut dire que à cette époque, et surtout à partir de 1930, le français avait déjà pénétré partout, cela signifie que, contrairement au reste de l'Afrique francophone, c'est

surtout par des communications orales et non pas uniquement par l'école que le français a pris place dans la vie des habitants» (Walker, 1988, 214).

La situation de la langue française n'est pas stable après l'indépendance, le français est devenu une langue étrangère dans leur situation es changé, surtout après l'application du système d'arabisation, ce qui suit nous allons abordons le nouveau statut du français surtout après le système d'arabisation.

### **1-6 Le français dans le texte officiel algérien:**

Dans la section intitulée : des principes fondamentaux l'organisation de la société algérienne. Plus précisément dans le chapitre 1 portant titre : de la République nous avons cette énoncé : « article 2 : l'islam et la religion d'État, article 3 : l'arabe et la langue nationale au plan officiel» (constitution 1963). Le même statut est attribué à la langue (l'arabe standard) dans les constitutions de 1976, 1989 et de 1996 ».

« Article 2 : l'Islam et la religion de l'État. Article 3 : l'arabe est la langue nationale officielle» ces deux article 2 et 3 sont les mêmes dans les trois constitutions de 1976, 1989 et 1996. Dans ces articles des trois constitutions le législateur affirmer l'existence d'une seule langue nationale « l'arabe» et une seule religion « l'islam » comme religion de l'État. Dans l'article 15 du loi N : 91-05 10 16 janvier 1991, le législateur considère la langue française comme une langue étrangère. D'après l'analyse de ces extraits du texte officiel, nous remarquons que le législateur dans toutes les constitutions algérien « constitution du 1963,1976, 1989, 1996) à nommer qu'une seule langue exister « l'arabe» comme langue nationale officielle et l'islam et la religion de l'État. La langue française trouve sa place dans le différent niveau du système éducatif algérien après la nomination de l'article 15 de la loi du 16 janvier 1991.

### **1-7 Les cause de l'arabisation en Algérie :**

L'arabisation est le processus de développement et de promotion de l'arabe dans le système éducatif, le gouvernement et les médias d'une nation afin de remplacer une ancienne langue qui a été imposée à une nation en raison de la colonisation. L'Algérie a été conquise par la France et a même fait partie de son noyau métropolitain pendant 132 ans, une période beaucoup plus longue que celle du Maroc et de la Tunisie, et elle a également été plus influencée par l'Europe en raison de la contiguïté avec les colons français en Algérie : les ressortissants algériens et français vivaient dans les mêmes villes, ce qui a entraîné la cohabitation des deux populations. Sur la base de ces faits, on pourrait être amené à croire que le processus d'arabisation de l'Algérie aurait été le plus difficile à réaliser, mais au contraire, il a été le plus doux de la région du Maghreb. Tout en essayant de construire un État-nation indépendant et unifié après les accords d'Évian, le gouvernement algérien sous le règne d'Ahmed Ben Bella a entamé une politique d'"arabisation". En effet, en raison d'une colonisation durable et profonde, le français était la principale langue administrative et académique en Algérie, plus encore que dans les pays voisins. L'unification et la recherche d'une identité algérienne unique se trouvent dans la langue et la religion arabes, comme le stipule la constitution de 1963 : La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État et

L'islam est la religion de l'État [...] et confirmée en 1969, 1976, 1989, 1996 et 2018. Selon Abdelhamid Mehri, le choix de l'arabe comme langue officielle était un choix naturel pour les Algériens, même si l'Algérie est une nation plurilingue avec un nombre minoritaire, bien qu'important, de Berbères au sein de la nation, et que la variété locale d'arabe utilisée dans la vie quotidienne était distincte de l'arabe MSA. Cependant, le processus d'arabisation avait pour but non seulement de promouvoir l'islam, mais aussi de combler le fossé et de réduire les conflits entre les différents groupes ethniques algériens et de promouvoir l'égalité par le biais du monolinguisme. En 1964, la première mesure concrète a été l'arabisation de l'enseignement primaire et l'introduction de l'enseignement religieux, l'État s'appuyant sur des enseignants égyptiens - appartenant aux Frères musulmans et donc particulièrement religieux - en raison de son manque d'arabophones littéraires. En 1968, sous le régime de Houari Boumediene, l'arabisation est étendue, et une loi tente d'imposer l'usage de l'arabe pour les fonctionnaires, mais là encore, le rôle majeur joué par le français n'est que diminué. De nombreuses lois suivent, tentant de bannir le français, l'arabe algérien et le berbère des écoles, des actes administratifs et des plaques de rue, mais cela ravive l'opposition des Berbères à l'État et crée une distinction entre ceux qui sont éduqués en arabe et ceux qui le sont en français, ce dernier étant toujours privilégié par les élites.

### **1-8 Les conséquences de l'arabisation en Algérie :**

Au lendemain de l'indépendance, l'état algérien a rencontré un grand problème dans l'enseignement en arabe, ce qui l'a obligé d'avoir embauché des professeurs de la Syrie et d'Égypte pour enseigner en arabe, ainsi que la formation des enseignants algériens dans des centres d'enseignement intensif. Durant la période présidentielle de Chadli Bendjedid, une loi pour l'arabisation a été décrétée, la loi no 91\_05 du 16 janvier 1991 pourtant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe en Algérie, cette loi n'a pas été appliquée d'une manière régulière à cause d'une crise politique éclatée en Algérie, « les décennies noires » jusqu'au décembre 1998. L'objectif de cette loi d'exclure l'usage du français dans les secteurs publics comme l'administration, la santé et l'éducation ....et remplacer par l'usage de la langue arabe.

L'ensemble de cette politique n'a finalement pas été aussi efficace que prévu : Le français avait gardé son importance et l'opposition berbère ne cessait de croître, contribuant aux émeutes d'octobre 1988. Certains groupes berbères, comme les Kabyles, estimaient que leur culture et leur langue ancestrales étaient menacées et que l'identité arabe était davantage mise en avant au détriment de la leur. Après la guerre civile algérienne, le gouvernement a tenté d'imposer encore plus l'usage de l'arabe, mais l'effet relatif de cette politique après 1998 (limite fixée pour une arabisation complète) a obligé les chefs d'État à faire des concessions envers le berbère, le reconnaissant en 2002 comme une autre langue nationale à promouvoir. Cependant, en raison de l'avantage symbolique de l'arabe littéraire, ainsi que du fait qu'il s'agit d'une langue unique par opposition aux langues berbères fragmentées, l'arabisation reste un objectif pour l'État, par exemple avec les lois sur les procédures civiles et administratives.

Après que le système scolaire algérien ait achevé sa transition vers l'arabe en 1989, James Coffman a réalisé une étude sur la différence entre les étudiants arabisés et non arabisés à l'Université des Sciences et de la Technologie Houari Boumediene (USTHB) et à l'Université d'Alger. En interrogeant les étudiants, il a constaté que :les étudiants arabisés soutiennent nettement plus le mouvement islamiste et se méfient davantage de l'Occident. Les étudiants arabisés ont tendance à répéter les mêmes ... histoires et rumeurs qui abondent dans la presse arabophone, en particulier Al-Munqidh, le journal du Front islamique du salut. Ils parlent d'observations du mot "Allah" écrit dans le ciel de l'après-midi, de l'infiltration en Algérie d'espionnes israéliennes infectées par le SIDA, de la "réfutation" du christianisme lors d'une émission religieuse locale, et de la conversion massive à l'Islam de millions d'Américains. ... Lorsqu'on leur a demandé si les nouveaux élèves arabisés étaient différents des autres élèves, de nombreux étudiants et professeurs ont répondu par un oui catégorique.

Le président Bouteflika , dites dans Ce discours tenu devant l'Assemblée nationale le 14 juin 2005 : « la langue française et la haute culture qu'elle véhicule restent pour l'Algérie des acquis importants et précieux que la réhabilitation de l'arabe, notre langue nationale et officiel ne serait frapper d'ostracisme, s'est la une richesse à même de féconder notre propre culture ici pourquoi le français à l'instar d'autres langues moderne et plus encore en raison de ses vertus intrinsèques et de son ancienneté dans notre pays gardera une place qu'aucun complexe aucun ressentiment ni aucune conjoncture le sauraient Lui disputer».

### **1-9 La politique éducative et linguistique de l'Algérie indépendante :**

On peut diviser la politique linguistique en Algérie en quatre période : la première période et socialiste depuis 1962 jusqu'à 1989, cette période a été marquée par la politique de construire une nation arabo-islamique.

En 1963, la première constitution algérienne a été établie après l'indépendance sur la règne d'Ahmed Ben Bella, ce dernier dans l'un de ces déclarations, à souligné l'un de ses contenus fondamentaux, à savoir que la langue arabe est la langue nationale et officielle dans le but de récupérer l'identité arabo-islamique et dans le but de faire face à la stratégie coloniale. Certains présent que ce n'est pas la meilleure solution à une société où l'on parle plusieurs langues et qu'elle est une forme de suivisme et de nucléisme.

La deuxième période de "1989 à 1992", où ce qu'on appelle l'ouverture démocratique, sous la règne du président Chadli Bendjedid , ce dernier a reconnu la nécessité de généraliser l'usage de la langue arabe dans tous les secteurs, ce qu'est heurté à une forte opposition de la part de ceux qui veulent préserver le statut de la langue française ou qui s'opposent à la politique d'arabisation, mais ce projet est resté fermé dans les tiroirs il n'a pas abouti surtout avec l'entrée du pays dans une crise politique et majeure au début des années 1990 où ce que l'on appelle les décennies noire , depuis 1992 jusqu'à 1999 on peut citer cette période comme la troisième période.

En avril 1999, Bouteflika accéder au pouvoir, la langue française à connaissez leur meilleur période à travers ses interviews, ils annoncent plusieurs fois le retour avec force du

Français sur la scène nationale, donc une nouvelle politique linguistique voir le jour en Algérie.

### **1-10 - Les champs d'application du français en Algérie :**

En Algérie, le Français utiliser dans plusieurs sphères, un grand nombre d'institutions administratives, notamment celle des secteurs économiques et bancaire à fonctionner en langue française. Ce qui nous préoccupe et que nous allons intéressé dans notre recherche c'est la situation de la langue française et l'étendue de son usage au niveau des universités algériennes et notamment dans les filières scientifiques et techniques , dans le contexte algérien, l'enseignement du primaire jusqu'à au secondaire c'est fait en arabe, l'apparition du français dans les programmes de l'enseignement primaire à partir du troisième Année, à l'université, la politique d'arabisation depuis « 1970 » a été appliqué que dans certaines disciplines comme l'économie, sciences sociales et commerciales ...etc.par contre nombreuses filières scientifiques et techniques assurant des enseignements en français comme (chirurgie , médecine, biologie et biochimie...) . Le français garder son statut d'enseignement à l'université algérienne, malgré la politique d'arabisation à appliquer par des Algériens après l'indépendance, le français reste donc langue d'accès à la formation scientifique. Cela signifie qu'à l'université algérienne, dispenser d'un enseignement arabophone et d'un enseignement francophone. En effet, les nouveaux étudiants arrivant à l'université avec déficit dans la langue française pour suivre une formation dispensée uniquement dans cette langue. Cet état de fait est souvent problématique que ce soit pour les étudiants ou pour les enseignants parce que ces matières scientifiques sont enseignées en arabe durant les trois paliers de l'éducation nationale (primaire, moyen secondaire). À ce propos le constat que fait Achouche reste d'actualité : « malgré l'indépendance et les actions l'arabisation qui s'en sont suivies, la position du français n'ont pas été ébranlée, loin de là, son ayant même qui quantitativement progresser du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien ». (Achouche, 1981 :46).

Le statut de la langue française à l'université algérienne a changé complètement après la mise en place de la politique d'arabisation en 1970 d'une français comme première langue étrangère étudié pour elle-même à une français qui devient un moyen de réussite, c'est-à-dire d'un statut de discipline enseigné jusqu'à au secondaire, à celui de langue d'enseignement des sciences et des techniques dans le supérieur. Cet état de fait s'avère assez problématique pour les nouveaux bacheliers arrivant à l'université et même pour les autres niveaux du deuxième et du troisième année licence, qui se retrouvent une grande difficulté pour suivre des études complexes par une langue qu'ils ne maîtrisent. Donc malgré l'existence de cette problème nous constatons que ce sujet est moins traité, ce qui nous a motivé à choisir ce thème est l'importance des stratégies d'apprentissage dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère ainsi il est nécessaire de situer il les difficultés et les problèmes spécifiques aux Étudiants , nous avons choisir les étudiants du 3<sup>e</sup> année licence spécialité biologique, ainsi que les professeurs superviseur dans le domaine au centre universitaire abdelhafid Boussouf Mila comme échantillon pour mener notre recherche .



## *II/ L'analyse du corpus*

### **1 - Le corpus :**

Notre travail de recherche est fait au sein du centre universitaire abdelhafid Boussouf Mila, faculté des sciences et technologies au département de biologie. Nous avons mené notre enquête de terrain au département de biologie, le niveau ciblé pour cette enquête et la troisième année de licence. Lors de notre enquête nous avons réalisé des questionnaires dessinés aux étudiants en arabe et en français, de la même spécialité dans le but d'avoir une idée sur les besoins réels de ces étudiants en matière de français comme langue d'enseignement dans ce département et aussi connaître les difficultés qui peuvent rencontrer ces étudiants dans leurs études par rapport à la langue française, les origines de ces difficultés et les solutions appropriées. Nous avons aussi réalisé un autre questionnaire destiné aux enseignants de la même spécialité.

### **2 – Méthodologie de travail :**

Pour vérifier nos hypothèses, nous avons adapté une méthode qui nous a permis d'obtenir des résultats qualitatifs tout en faisant appel à un outil d'investigation le questionnaire et l'observation.

Nous avons travaillé sur un corpus de deux échantillons centre universitaire Abd Elhafid Boussouf Mila.

Le premier échantillon : un groupe de dix enseignants, le deuxième échantillon : un groupe de cinquante étudiants ; suivant leur formation au département de biologie.

L'objectif principal de notre recherche est d'effectuer une étude de terrain sur le statut de la langue française au département de biologie et les difficultés qui peuvent rencontrer ces étudiants par rapport à l'enseignement de leurs modules en français, l'origine de ces difficultés, les causes et les solutions appropriées.

Pour bien mener notre recherche et afin de répondre à notre problématique nous ferons appel à certains théoriciens dans le 1<sup>er</sup> chapitre tel que : la sociolinguistique, le bilinguisme, le plurilinguisme le FLE et le FOS ... etc.

Dans le deuxième chapitre nous avons parlé de la francophonie en Algérie durant la période coloniale et après l'indépendance, dans la deuxième partie nous analysons notre corpus qui constitue les réponses des deux questionnaires, le premier destiné aux enseignants et le deuxième adressé aux étudiants.

En conclusion, nous avons abordé les différents résultats obtenus sur le terrain, tant au niveau des conséquences auxquelles sont confrontés les étudiants, les enseignants et les raisons à cela, nous avons présenté des solutions véritables pouvant servir de base à l'élimination du phénomène des déficiences linguistiques chez les étudiants des filières scientifiques et techniques.

### 3 - Grille d'analyse :

Après avoir présenté notre méthodologie, nous avons élaboré une grille d'analyse attribuable et adaptée à note corpus sur lequel nous avons effectué notre recherche ce trouve au niveau de département de biologie au centre universitaire Mila, qui sont composé de deux questionnaires : la première destinée aux enseignants et le deuxième adressé aux étudiants écrit en arabe et en français, cette grille d'analyse se présente comme suit :

Présentation du corpus	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Notre corpus analysé le statut de la langue française au département de biologie au centre universitaire ABD ELHAFID BOUSSOUF Mila.</li> <li>- Nous avons utilisé deux échantillons du questionnaire : Le premier destiné aux enseignants et le deuxième adressé aux étudiants écrit en arabe et en français.</li> </ul>
L'outil d'investigations	Questionnaire : Le premier destiné aux enseignants Le deuxième destinées aux étudiants, les deux dans le même environnement « département de biologie ».
Le public	Les étudiants et les enseignants.
L'analyse	Sociolinguistique car il traité un phénomène linguistique sociale et culturel.
Les théories convoquées	La sociolinguistique, le contact de langues, le bilinguisme, la variation linguistique, la communauté linguistique, le marché linguistique... etc.
Les difficultés que rencontrent les enseignants	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le niveau faible des étudiants à la langue française.</li> <li>- difficultés au niveau des trois compétences pour les étudiants : À la compréhension des cours ou les textes de scientifique.</li> <li>À la compréhension orale des cours font français.</li> <li>À la réalisation des textes scientifiques.</li> </ul>
Les problèmes que rencontrent les étudiants	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le programme chargé dans leur spécialité.</li> <li>- des difficultés à la compréhension des cours orales et des textes scientifiques et aussi à la terminologie spécifique.</li> <li>- le niveau faible à la langue française et ces conséquence à l'acquisition des connaissances scientifique, parce que tous ces matière enseignée en français.</li> <li>- l'absence des cours programmés en matière de français pour les troisièmes années biologie.</li> <li>- les frais d'inscription au " CEIL" sont très chers.</li> </ul>

Les causes de ces déficiences linguistiques	- problèmes de base, qui revient à l'origine à l'enseignement dans les trois paliers de l'éducation nationale et la stratégie pédagogique suivie dans les filières scientifique surtout au secondaire ou ces cours enseignées en arabe se qui pose un grand problème pour les arrivants à l'université ou ces filières enseignée en français.
Les solutions proposées pour améliorer l'enseignement des filières scientifique et technique	L'augmentation du nombre des cours programmé en matière du français par semaine. - établir d'autres modules de français ou de leurs spécialisations comme la terminologie et la syntaxe à l'université. - le retour à l'enseignement du module technique de communication en français pas en anglais surtout à la troisième année licence.

#### **4 - Aperçu historique sur la faculté :**

Le centre universitaire Abdelhafid Boussouf – Mila ouvert ses portes au début d'année universitaire 2008, la faculté des sciences et technologie était parmi les premières a y être enseignée au même année, Cette faculté fut divisée en deux instituts, la première science et technique « ST » et le deuxième math et informatique « MT ». L'Institut des sciences techniques constitué le département de biologie qui comprend également plusieurs spécialisation vers lesquels les étudiants se diversifient à partir du deuxième année licence comme la spécialité de la biochimie, biotechnologie, écologique et bio végétal.

#### **5 - Description du profil des étudiants inscrits en troisième année licence biologie :**

Avant d'accéder à l'université les étudiants de la troisième année biologie en suivi leur cursus scolaires en langue arabe dans les trois cycles de l'éducation nationale, l'anglais et le français sont enseignés comme des langues étrangères. Au début de notre enquête nous avons observer l'emploi du première et du deuxième semestre, ne remarquons que toutes les modules enseignés uniquement en français , nous constatons aussi dans un premier temps l'absence d'aucune matière en langue française ou l'une de ses spécialisations , la seule matière et le "technique de communication" qui était enseigné en français en première année licence est devenu enseigner en anglais à la troisième année licence.

Le programme d'enseignement et organiser comme suite :

Les travaux pratiques «TP» se font dans les laboratoires scientifiques, les travaux «TD» se font dans les salles par groupe.

#### **6 - Questionnaire destiné aux enseignants :**

Ce questionnaire est composé de deux parties :

La première partie comporte le profil des enseignants : sexe expérience et le diplôme professionnel obtenu. Cette partie intitulé « profil d'enseignant» qui permet de nous informer sur leur expérience professionnelle.

La deuxième partie contient la langue utilisée dans l'enseignement des modules dans le département de biologie (français général, français de spécialité une autre langue, aussi le niveau des étudiants du département de biologie en langue française, les besoins et les difficultés que rencontrent ces étudiants ainsi les solutions proposées par les enseignants pour améliorer le niveau d'enseignement dans ces filières scientifiques et techniques qui utilisent la langue française.

Le questionnaire compte au total neuf questions, et tous les questions formulées ouverte multiple où parfois par des réponses courtes et longues.

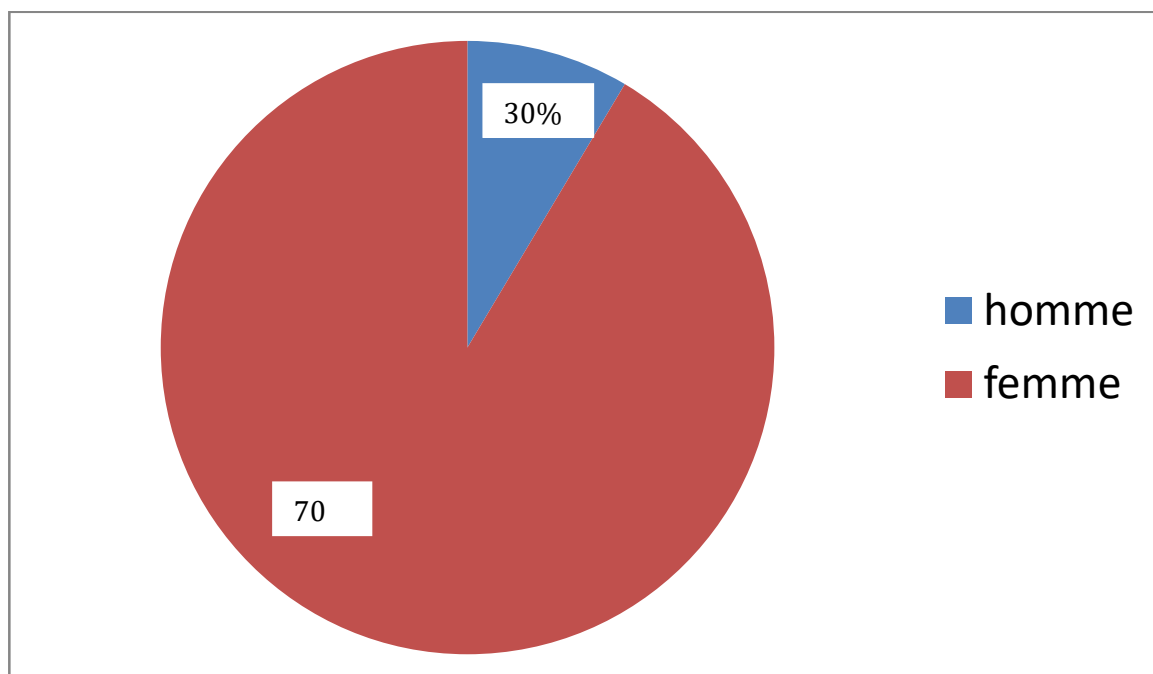
## 7 – L'analyse du questionnaire destiné aux enseignants

### 1) Présentation du profil :

Une partie de notre corpus constitue de dix enseignants du département de biologies, Nous les avons sollicités pour coopérer avec nous en leur adressant un questionnaire conçu pour eux.

*Tableau 01 : répartition de l'échantillon par sexe*

Proposition	Homme	Femme	Total
Nombre	3	7	10
Taux	30%	70%	100%



*Le graphique N° 01 : répartition de l'échantillon par sexe*

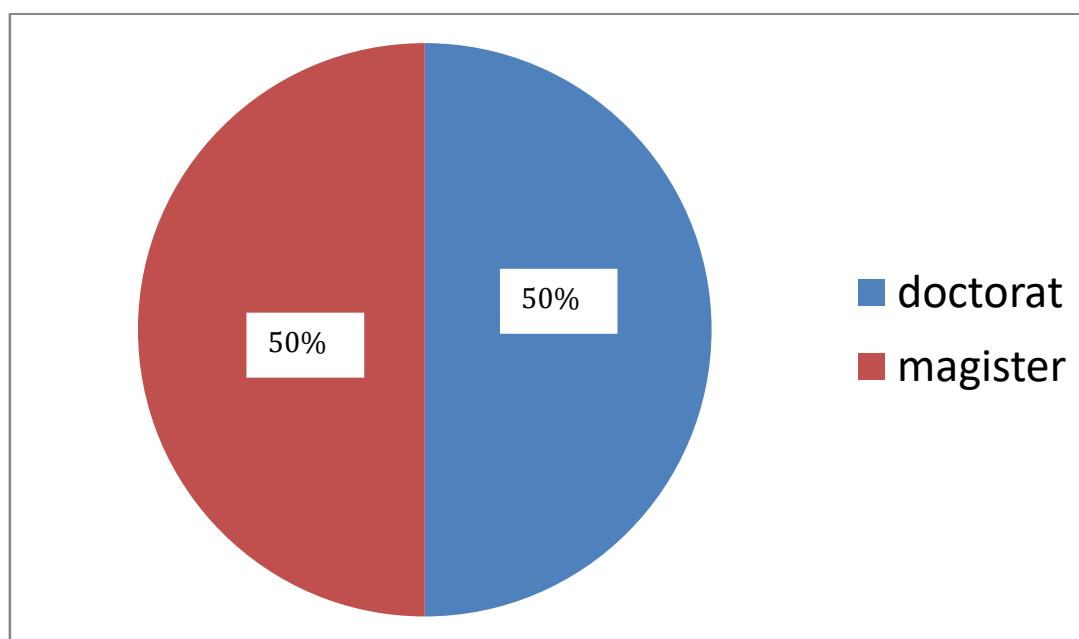
**Commentaire :**

D'après l'analyse du résultat, notre publique « les enseignants » est majoritairement féminin.

**La Question n° 01 :** quel est votre diplôme Professionnel?

*Tableau n° 02 : répartition de l'échantillon par diplôme*

Proposition	Professeur	doctorat	magister	maitres	total
Nombre	/	5	5	/	10
Taux	0%	50%	50%	0%	100%



*Le graphique N° 02 : répartition de l'échantillon par diplôme :*

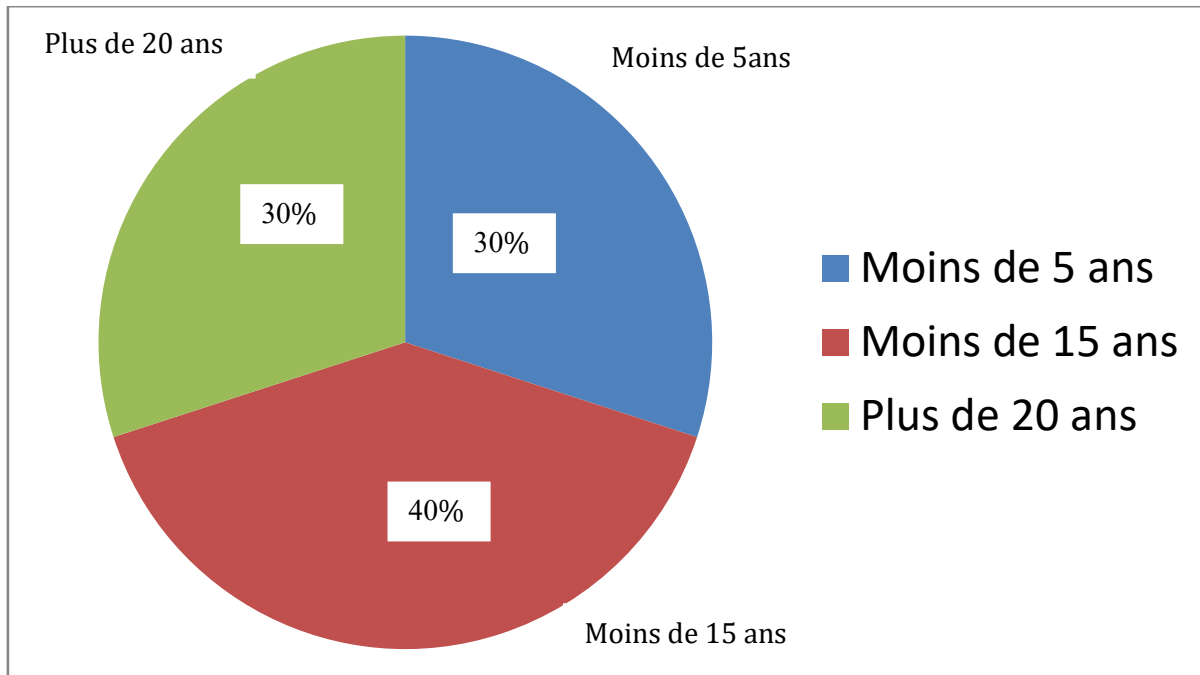
**Commentaire:**

L'Algérie connaît une situation linguistique très conflictuelle, à partir de l'indépendance, l'Algérie a été monolingue avec l'arabe classique comme langue officielle, mais avec le temps elle est caractérisée par la présence de plusieurs langues. L'arabe algérien où dialectal, le berbère avec toutes ses variantes et le Français.

D'après le tableau ci-dessus on peut remarquer qu'il y a un mélange entre les enseignants ayant obtenu un doctorat et les enseignants ayant obtenu le magister qui encadrent la formation des étudiants dans cette spécialité.

*Tableau n° 03 : répartition de l'échantillon par expérience*

Proposition	Moins de 5ans	Moins de 15 ans	Plus de 20 ans	total
Nombre	3	4	3	10
Taux	30%	40%	30%	100%



*Le graphique N° 03 : répartition de l'échantillon par expérience*

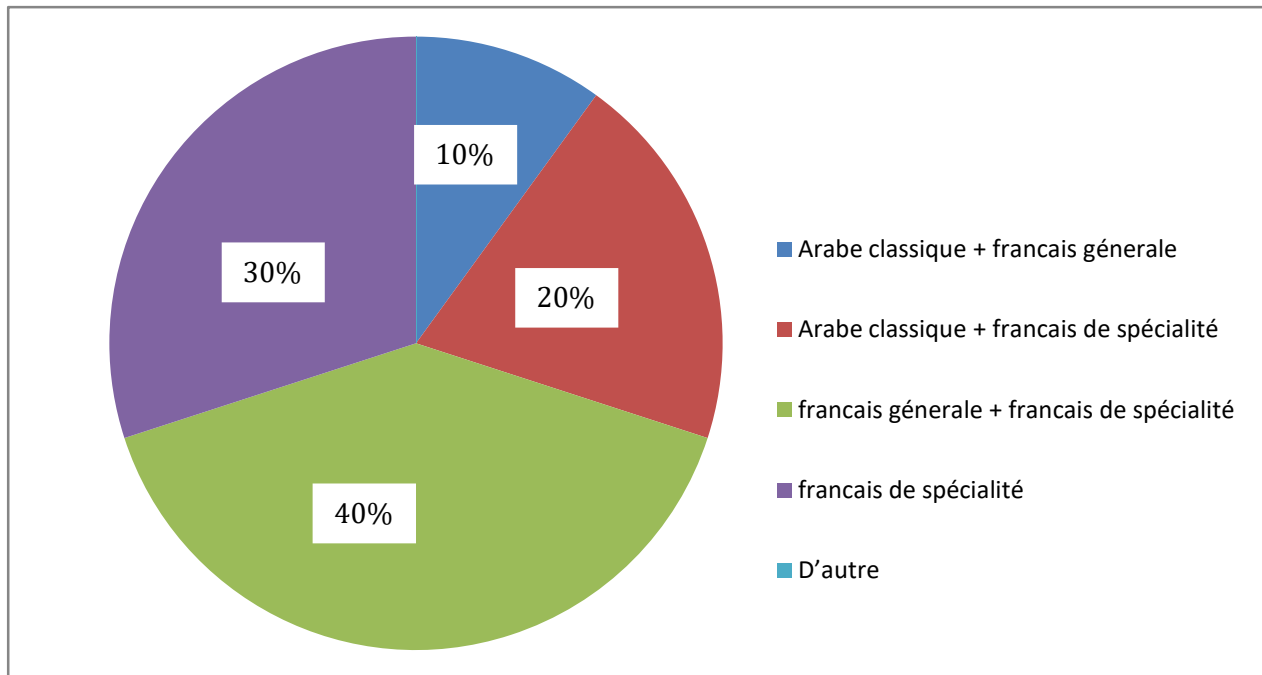
**Commentaire 03 :** d'après ces résultats, nous constatons que la plus part des enseignants ont plus d'expérience dans leur domaine.

## **2)Présentation du questionnaire :**

**Question 01 :** dans vous enseignement quel langue vous utilisez?

*Tableau n° 04 : langue utilisée dans l'enseignement au département de biologie*

Proposition	Arabe classique + français générale	Arabe classique + français de spécialité	français générale + français de spécialité	français de spécialité	D'autre	total
Nombre	1	4	3	3	/	10
Taux	10%	20%	40%	30%	0%	100%



*Le graphique n° 04 : la langue utilisée dans l'enseignement au département de biologie*

### Commentaire :

En effet, Trois langue : berbère, arabe et français ainsi que des variantes régionales de chaque population sont en usage. Grandguillame (Benrabbab , 1999 :9) souligne que : « la langue et le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective elle est le lieu entre passé et présent, individu et société. Conscient et inconscient, elle est le miroir depuis l'indépendance du pays la qualité de chaque langue s'est dégradée l'écrasement des langues populaires, arabe dialectal et berbère prise la société d'importants outils linguistiques ». On peut dire que le conflit linguistique est opposé pour des raisons diverses, les langues en usage.

D'après le tableau ci-dessus, on peut comprendre que la plus part des enseignants utilisent la langue française dans la présentation de leurs cours que se soit de français général ou le français des spécialités. cela confirme que le français générale son statut d'enseignement à l'université algérien en général et au centre universitaire Mila , notamment à la faculté de biologie, malgré la politique d'arabisation appliqué en 1970 par l'état algérien après l'indépendance , le français reste donc langue d'accès à la formation scientifique, il ya aussi des enseignants qui utilisent à la fois l'arabe classique, le français générale et le français de spécialité pour une meilleure transmission des connaissances aux étudiants et cela est dû à plusieurs facteurs, dont le plus importants est l'incapacité des étudiants à la langue française, ce qui oblige les enseignants à enseigné avec la langue arabe classique.

Pour chachou : le plurilinguisme se définit comme étant la cuisine distance de deux où de plusieurs idiome sur un même territoire, un sujet parlant, il dit plurilingue lorsque il recourt dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues, il en est de

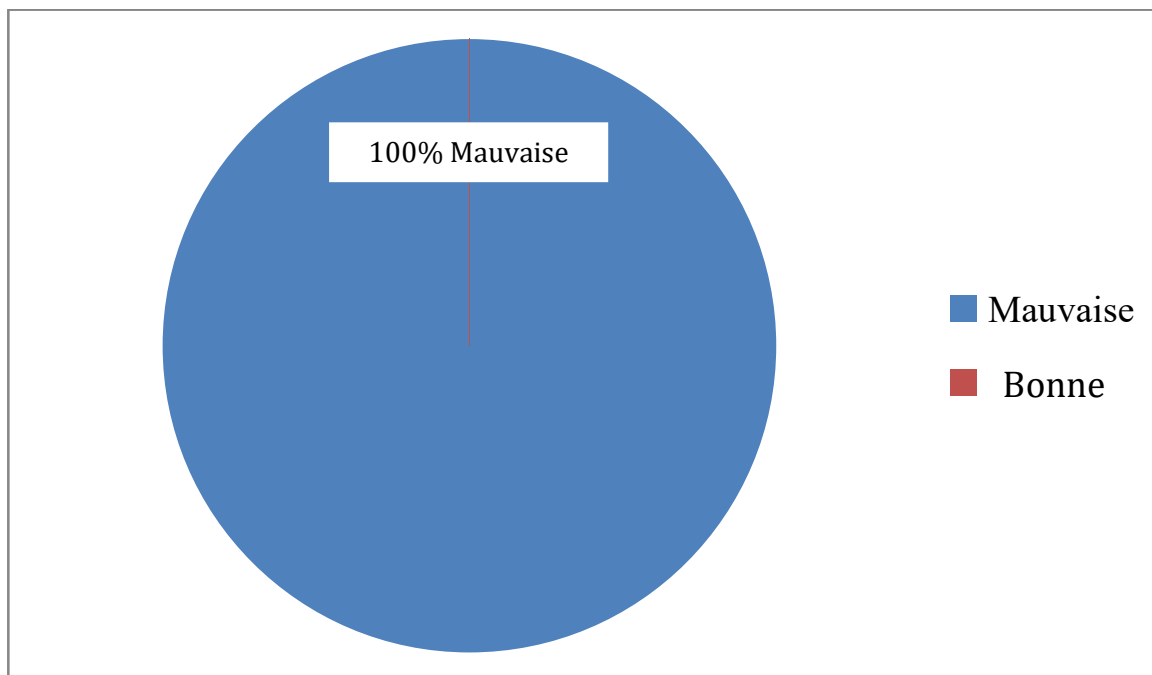
même pour la communauté linguistique et ont Les membres variant les usages en fonction des Contextes et des situations de communication.

Le président Boumédiène a affirmé le 14 mai 1975, lors première conférence d'arabisation que : « ...la langue arabe souffre d'être comparé à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaire .... La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle – ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objective que nous connaissons » .

**Question 02 :** Quelles sont vous impression concernant la maîtrise de la langue française chez les étudiants ?

*Tableau n° 05 : les impressions des enseignants concernant la maîtrise de la langue française chez les étudiants*

Proposition	Bonne	Mauvaise	Total
Nombre	/	10	10
Taux	0%	100%	100%



*Le graphique n° 05 : les impressions des enseignants concernant la maîtrise de la langue française chez les étudiants*

### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, on peu comprendre que la totalité des enseignants (100%) confirment le niveau faible des étudiants à la langue française, ce que à crée beaucoup de problème aux enseignants dans la transformation des informations et des connaissances et les



obligeant à recourir à une notre langue comme la langue arabe classique et par fois même la dialecte algérien.

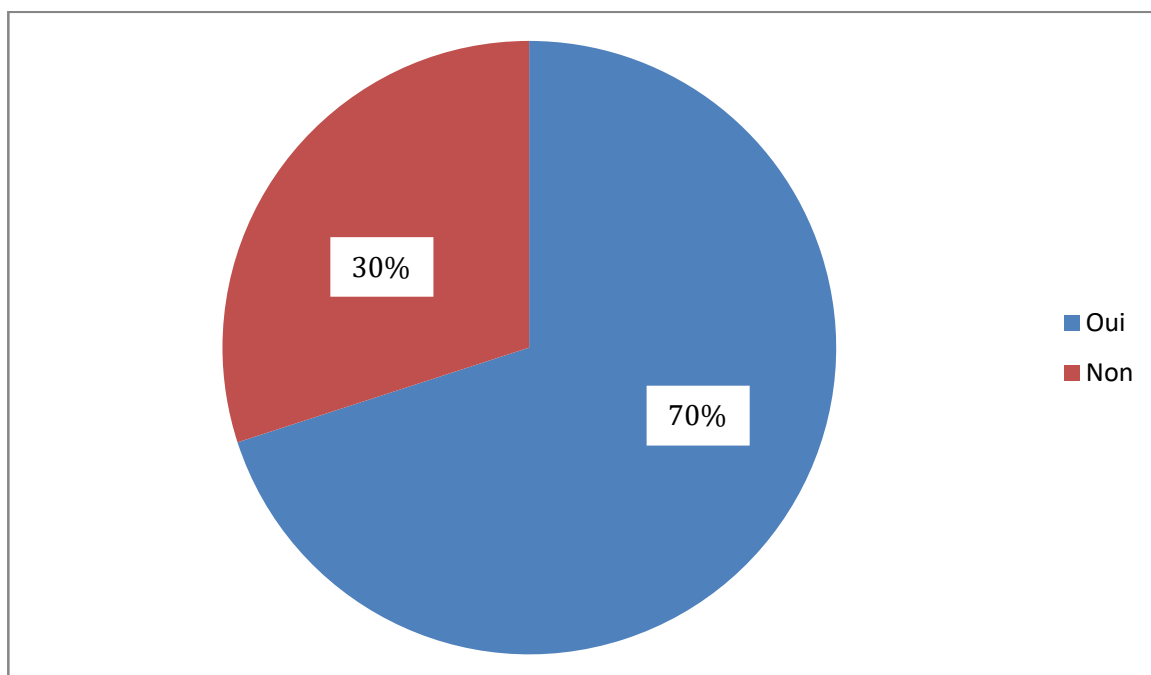
La langue arabe littéraire, classique coranique.. Elle est connue par une minorité qui l'apprise dans les écoles coraniques. Cet arabe officiel ne représente pas les Algériens. Il est écrit et il n'existe que dans les discours officiels, mais c'est la langue, qui compose l'identité du peuple algérien qui est l'élément fondamental de la personnalité nationale de ce dernier.

Selon Dubois, le contact des langues est : « l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou pose les problèmes d'une manière générale les difficultés ni de la résistance dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou de plusieurs langues se résolvent par la commutation, la substitution, au l'utilisation exclusive de l'une de la langue après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues, des traits, appartenant à l'autre.. ».

**Question 03 :** est-ce que les étudiants on des difficultés de compréhension?

*Tableau n° 06 : les difficultés de compréhension chez les étudiants*

Proposition	Oui	Non	Total
Nombre	7	3	10
Taux	70%	100%	100%



*Le graphique n° 06 : les difficultés de compréhension chez les étudiants*

### Commentaire :

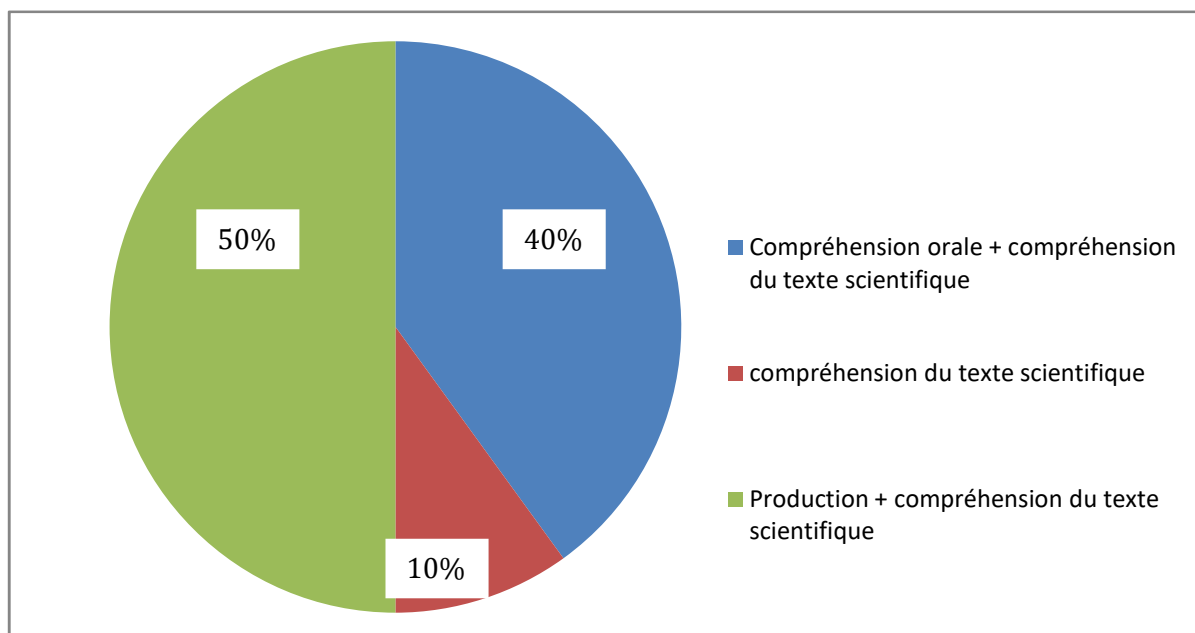
D'après les enseignants, et d'après les résultats de cette question, nous constatons que la majorité des enseignants (70%), confirment que les étudiants on des difficultés de

compréhension et cela revient à l'origine au problème de base à la langue française au niveau du trois cycles « primaire, moyen et secondaire », ce problème est l'un des résultats de la politique d'arabisation qui a inclus le secteur de l'éducation dans les trois phases éducatives depuis 1970, surtout aux période présidentielle de chadli ben djedid, un loi à été décrétée pour l'arabisation, loi n 91/05 du 16 janvier 1991 partout sur la généralisations de l'utilisation de la langue arabe, cette loi n'a pas appliquée d'une manière régulière à cause d'une crise politique éclaté en Algérie jusqu' au décembre 1996 ou la loi de 1991 a-t-elle été relancée par la loi no 96/30 du 21 décembre 1996, ce dernier oblige que les cours du primaire au secondaire sont exclusivement en arabe classique, la difficulté de compréhension d'après les enseignants retour à un manque des connaissances de base pour les matières de spécialité et que les étudiants non pas l'habitude de parlé par la langue française, par contre une minorité des enseignants (30%) confirment que les étudiants non pas des difficultés à la compréhension des cours le seul problème pour ces étudiants et dans la production et la conversation.

**Question 04 :** Quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants ?

*Tableau n° 07 : les difficultés que rencontrent les étudiants*

Proposition	Compréhension orale + compréhension du texte scientifique	compréhension du texte scientifique	Production + compréhension du texte scientifique	total
Nombre	4	1	5	10
Taux	40%	10%	50%	100%



*Le graphique n° 07 : les difficultés que rencontrent les étudiants*

### Commentaire :

D'après les enseignants les difficultés qui rencontre les étudiants du troisième année licence au département de biologie pour pouvoir suivre leurs études et d'après notre recherche

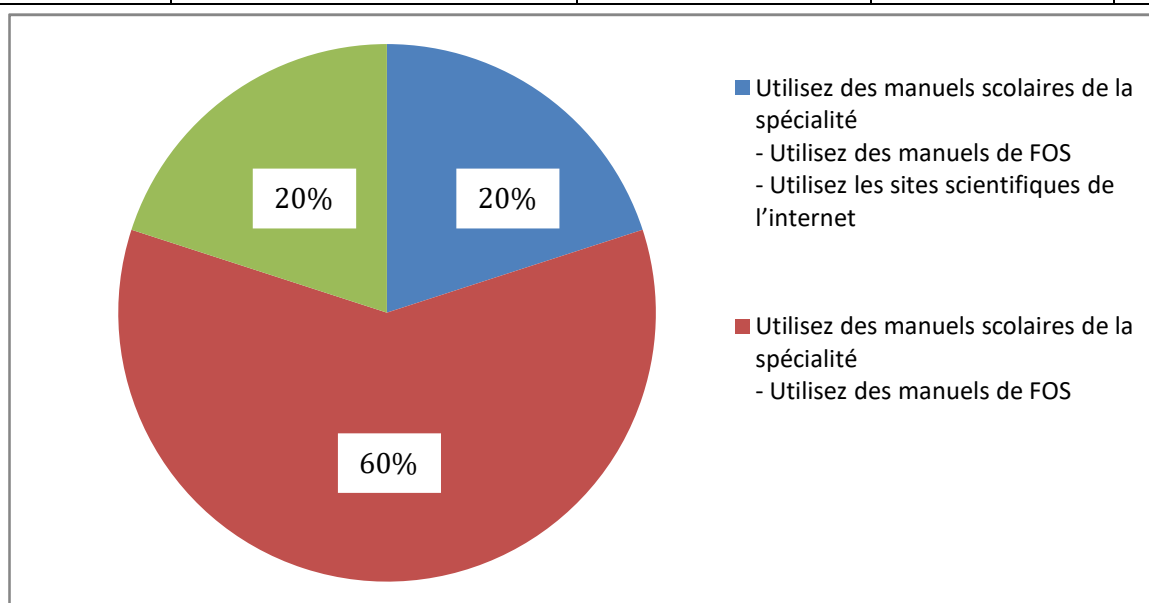
nous constatons que ces étudiants ont des problèmes au niveau du trois compétences : il ne comprenant pas les cours, où les documents de spécialité « les textes scientifique », il n'arrivant pas à communiquer et à comprendre les discours orale en français, il leur est très difficile de rédiger un écrit ou un texte scientifique. D'après le tableau ci dessus nous remarquons que quatre enseignants soit (40%) voient que les étudiants on des difficultés au niveau de la compréhension orale et des documents scientifiques, Cinq enseignants soit (50%) voient qu'ils ont des difficultés au niveau des textes scientifique et à la production écrite, tandis que un enseignant soit (10%) vois qu'ils ont des difficultés au niveau de la compréhension des textes scientifique.

Pour Henri Boyer : « l'expression politique linguistique est plus souvent employé en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation , tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langues (s) en usage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques , régionales, Voie Internationales) de considération de choix de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique » .( Boyer.H. 1996.p .23) .

**Question 05 :** Quelle est la stratégie pédagogique que vous juger utile efficace pour faciliter la transmission du savoir qui se fait en française ?

**Tableau n° 08 : la meilleure stratégie pédagogique d'après les enseignants**

Proposition	- Utilisez des manuels scolaires de la spécialité - Utilisez des manuels de FOS - Utilisez les sites scientifiques de l'internet	- Utilisez des manuels scolaires de la spécialité - Utilisez des manuels de FOS	- Utilisez des manuels scolaires de la spécialité de la spécialité	total
Nombre	2	6	2	10
Taux	20%	60%	20%	100%



**Le graphique n° 08 : la meilleure stratégie pédagogique d'après les enseignants**

**Commentaire :**

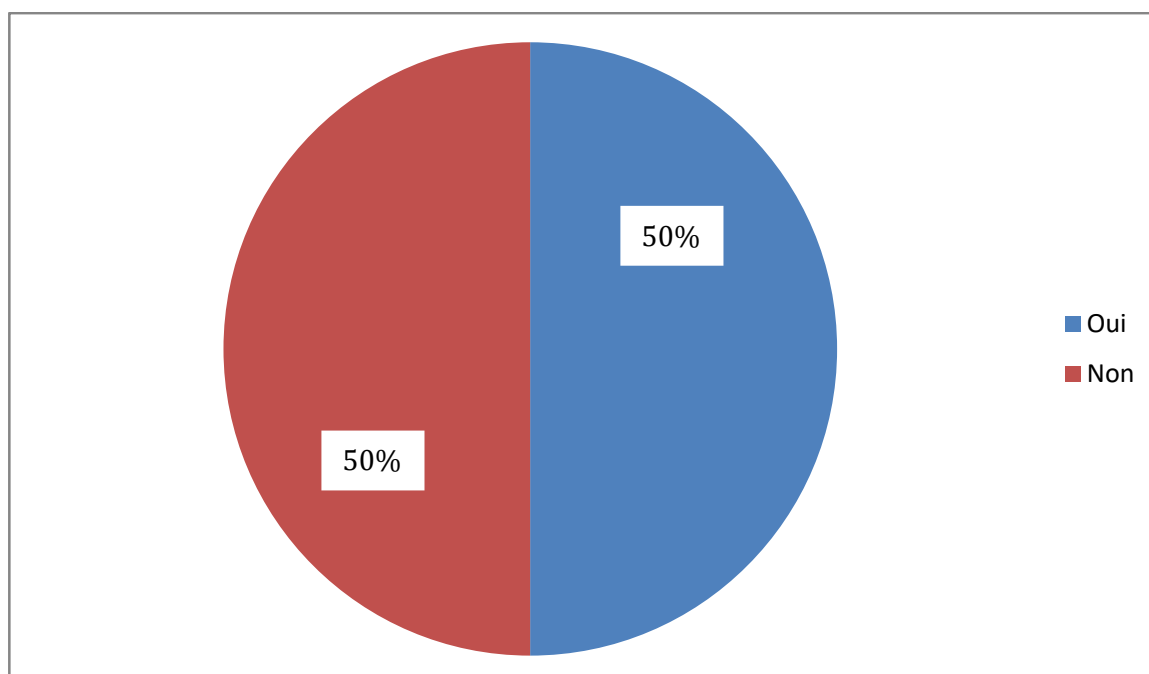
D'après ce tableau, nous remarquons que six enseignants soit (60%) voient que l'utilisation des manuels scolaire est des FOS et la meilleur stratégie pédagogique et efficace pour faciliter la transmission du savoir qui ce fait en français, tandis que deux enseignants soit (20%) voient que l'utilisation des manuels scolaire de spécialité et utilisez des manuels de français scientifique «FOS » et très important pour remédier leurs obstacle car l'enseignement/ apprentissage du FOS est un mélange de spécialité et de langue à la fois, ces enseignants voient aussi l'utilisation des site scientifique d'internet comme source d'information et une autre partie minoritaire des enseignants sois (20%) voient que la meilleur stratégie pédagogique pour facilité la transmission du savoir qui se fait en français, c'est seulement l'utilisation des manuels scolaire de la spécialité.

Selon Catherine (Carras, 2007,8) : « le FOS et un domaine ouvert, varier, complexe, qui ne caractérise par le grande diversité de ces contextes, situation d'enseignement, méthode, objectif, pratique dispositifs ».

**Question 06 :** Pensez-vous que l'utilisation de la langue de spécialité est suffisante?

*Tableau n° 09 : l'Utilisation de la langue spécialité*

Proposition	Oui	Non	Total
Nombre	5	5	10
Taux	50%	50%	100%



*Le graphique n° 09 : l'Utilisation de la langue spécialité*

**Commentaire :**

D'après les résultats obtenus, nous constatons que la moitié des enseignants (50%) voient que l'utilisation de la langue de spécialité est suffisante, tandis qu'une autre moitié des enseignants (50%) voient que l'utilisation de la langue de spécialité est insuffisante et que l'incompétence où les difficultés qui rencontrent ces étudiants et à l'origine due à la complexité de la langue de spécialité et de la langue française, et d'après eux tout cela revient au problème de l'école algérienne du primaire jusqu'au secondaire.

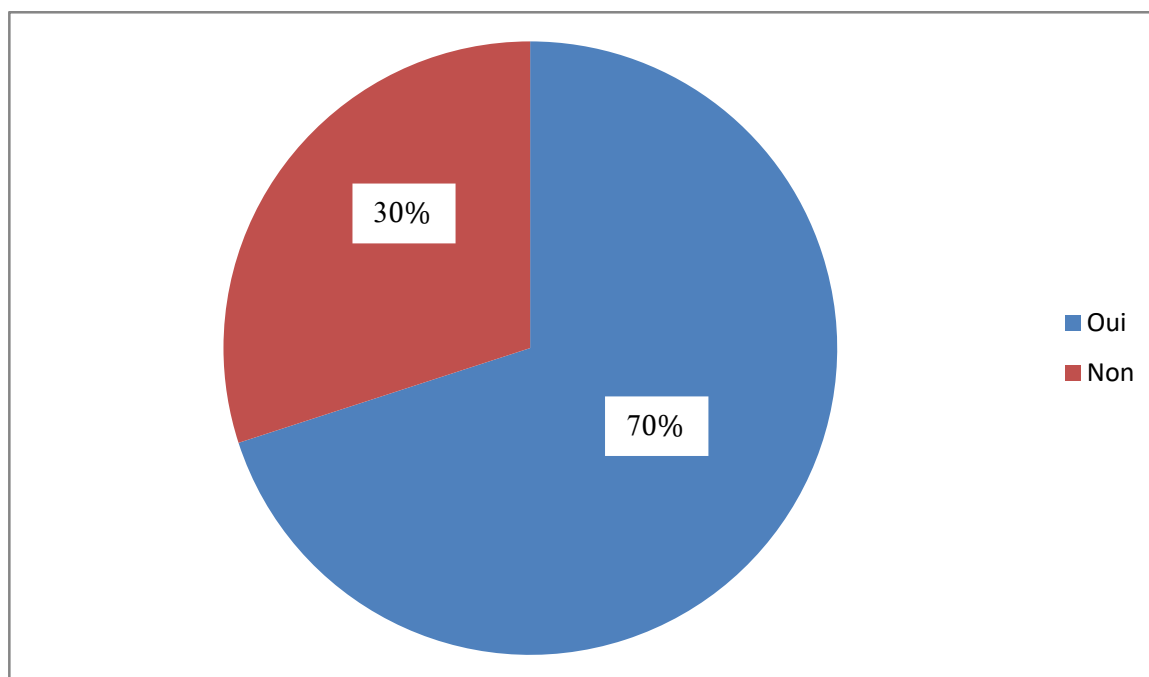
Pour Pierre LERAT, les langues de spécialités sont des instruments de base de la communication entre spécialistes, il considère la langue de spécialisés comme étant une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées.

**Question 07 :**

Est-ce que vous proposez aux étudiants d'autres solutions pour mieux comprendre le contenu des cours ?

*Tableau n° 10 : les solutions proposées pour les étudiants*

Proposition	Oui	Non	Total
Nombre	07	03	10
Taux	70%	30%	100%



*Le graphique n° 10 : les solutions proposées pour les étudiants*

**Commentaire :**

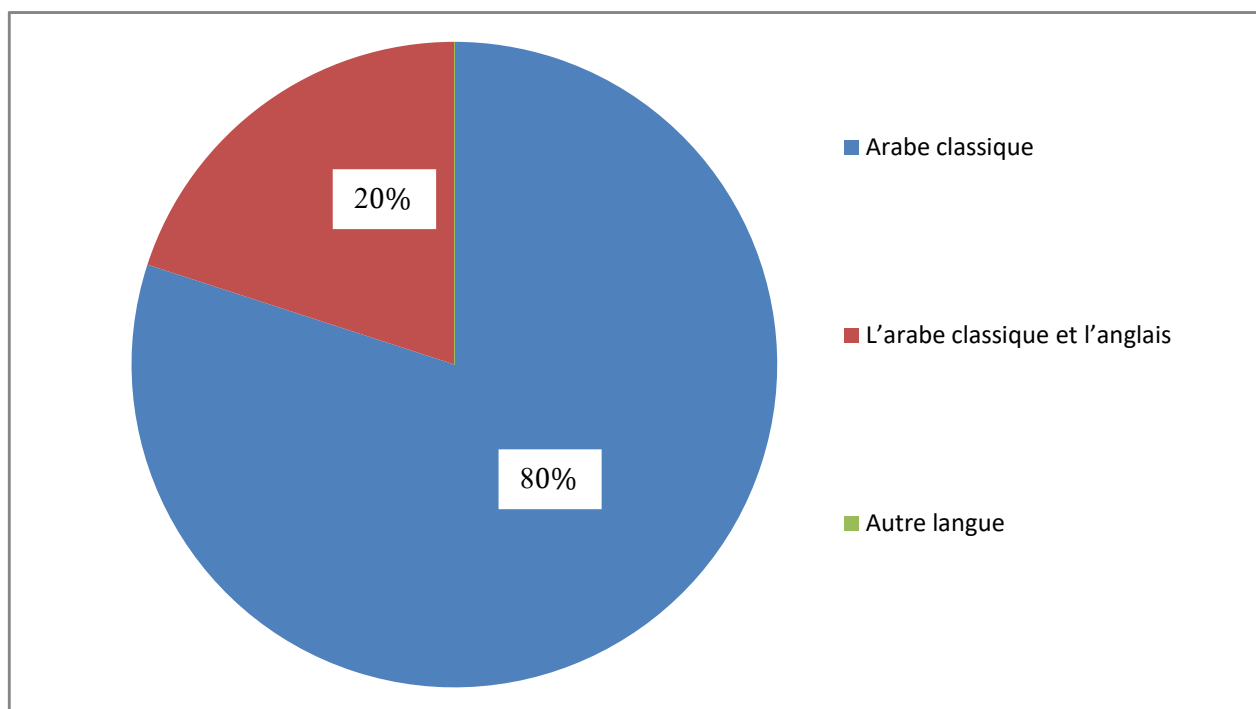
D'après le tableau ci-dessus les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants (70%), proposent aux étudiants d'autres solutions et d'autres supports d'aide pour

mieux comprendre les contenus, des cours comme l'utilisations de la langue française, dans la vie quotidienne, la préparation des cours avant la science pour faciliter leurs compréhension et faire des résumés personnelles, en lisant le cours plusieurs fois, ils ont proposé aussi l'amélioration de leurs niveaux aux langue française et d'apprendre la terminologie de la matière en utilisons des supports écrits (cours , Td , fiche technique du TP ) et de regarder les vidéos et les chaines Youtube et les documentaires. Tandis que trois enseignants soit (30%) n'ont pas proposé des solutions pour améliorer le niveau des étudiants dans la compréhension des cours.

**Question 08 :** Lorsque les étudiants ne comprenant pas les cours en française pour quelle autre langue opteriez vous ?

*Tableau n° 11 : les autres langues utilisées*

Proposition	Arabe classique	L'arabe classique et l'anglais	Autre langue	total
Nombre	8	2	/	10
Taux	80%	20%	0%	100%



*Le graphique n° 11 : les autres langues utilisées*

### Commentaire :

D'après ces résultats la majorité des enseignants (80%) utilisent la langue arabe classique lorsque ils présentent les cours dans cette spécialité afin d'aider les étudiant a comprendre les cours, et cela est principalement dû, au faible niveau des étudiants en langue française. Tandis que, une minorité des enseignants (20%) utilisent la langue arabe et par fois l'anglais pour aider les étudiants à comprendre lares cours. Cela signifie qu'au centre universitaire Mila

dans les filières scientifique et technique « département de biologie » on dispose donc d'un enseignement arabophone et francophone et par fois anglophone.

Cela confirme ce qui a dit chachau que « l'algérien est un pays plurilingue... et que le plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux où de plusieurs idiomes sur une même territoire... ».

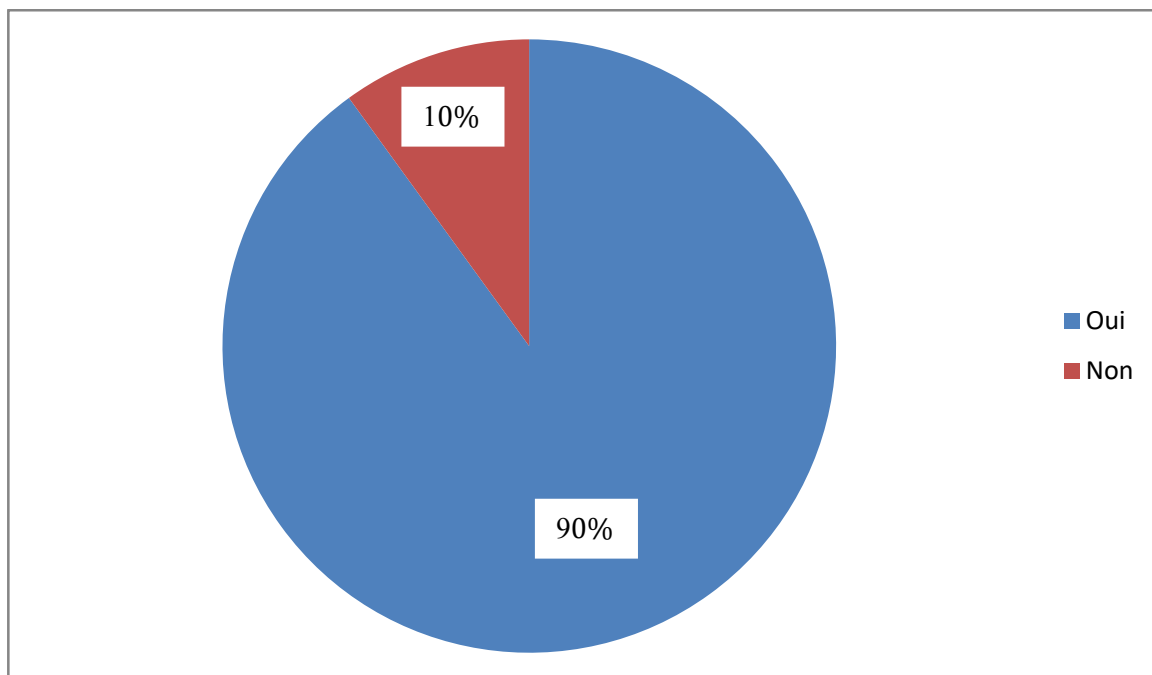
Le président Boumédiène a affirmé le 14 mai 1975, lors première conférence d'arabisation que : « ...la langue arabe souffre d'être comparé à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaire .... La langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle – ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objective que nous connaissons » .

### **Question 09 :**

Soutenez vous la décision des autorités du pays qui stipule le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et le technique par l'anglais plutôt qu'on française ?

**Tableau n° 12 : approuver ou rejeter le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et le technique par l'anglais**

Proposition	oui	non	Total
Nombre	9	1	10
Taux	90%	10%	100%



**Le graphique n° 12 : approuver ou rejeter le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et le technique par l'anglais**

## Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des enseignants (90%) soutiennent la décision des autorités de faire évoluer ou remplacer l'usage du français vers l'anglais dans l'offre de la science et du savoir au niveau des filières scientifique et technique, notamment dans la département de biologie parce que c'est la langue de la science et tout l'actualité ce trouve en anglais, les articles pertinents sont publiés dans les revues anglophones et la plus part des références et les sources scientifique sont en anglais (même les française et les pays francophone utilisent l'anglais). Quelqu'un d'autre disent aussi que le remplacement du française pour anglais va faciliter la tâche des étudiants et les enseignant. Surtout si on parle de la préparation du mémoire (master) et c'est la langue le plus utiliser au monde, Par contre il ya une seul enseignante soit (10%) n'a pas appuyé cette décision sous prétexte qu'elle avait reçu leur formation de base (étudiant + enseignant) toujours avec la langue française. Cela confirme les récentes statistique sur la dégradation du statut de la langue française au niveau mondial pour la langue anglais, même dans les pays francophones, notamment dans le domaine scientifique et le technologique.

Après l'occupation française, le français a réussi à s'imposer en Algérie comme langue officielle répondu qui s'est enracinée tout en étant parlée par la majorité des algériens intellectuels Grandguillame souligne que : « si la langue française fut la langue du colon, des Algérien acculturés de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française ».

Depuis 1984 la langue française n'était plus une langue véhiculaire par opposition où a vernaculaire elle a été relégué au rang de langue « étrangère ».

## **8– l'analyse du questionnaire destiné aux étudiants:**

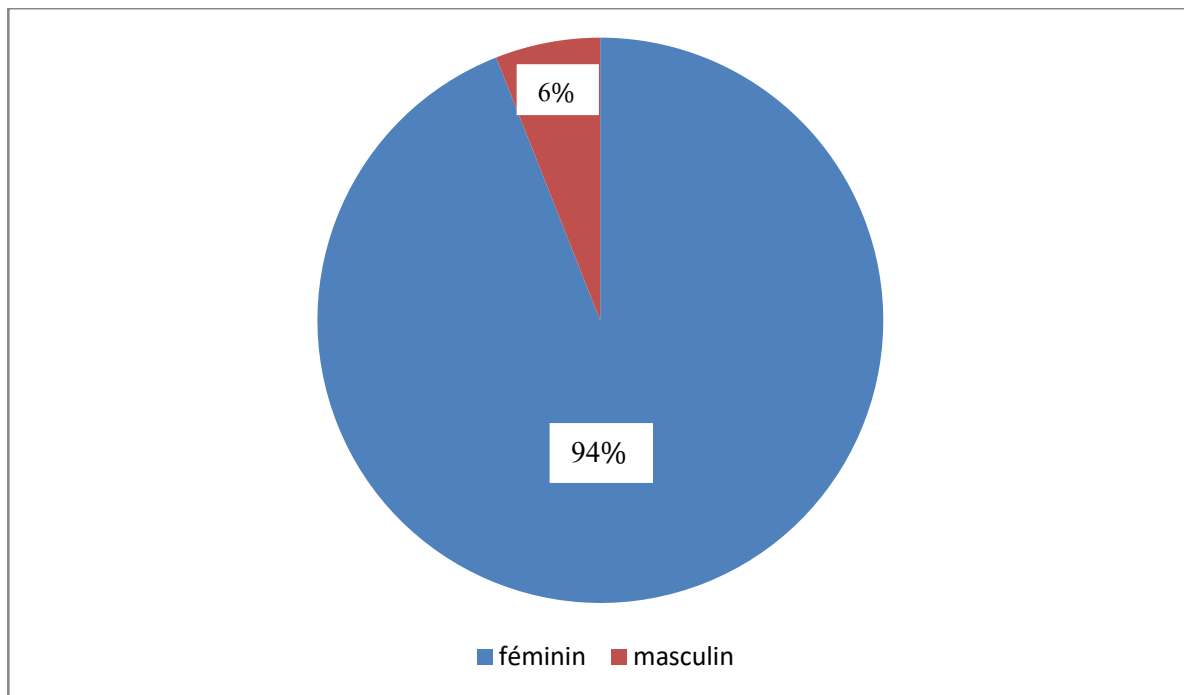
### **1/ présentation de l'échantillon :**

Une partie de notre corpus se constitue de 50 étudiants de la troisième année licence au département de biologie. Nous les avons sollicités pour répondre à un ensemble de questions relatives à notre sujet.

*Tableau n° 13 :présentation de l'échantillon des étudiants*

Proposition	féminin	masculin	Total
Nombre	47	3	50
Taux	94%	6%	100%





*Le graphique n° 13 : présentation de l'échantillon des étudiants*

### **Commentaire :**

D'après le tableau ci-dessous, nous pouvons le voir que notre public est la majorité des féminins 47 soit (94%) tandis que une minorité de notre public se sont des masculins 3 soit (6%).

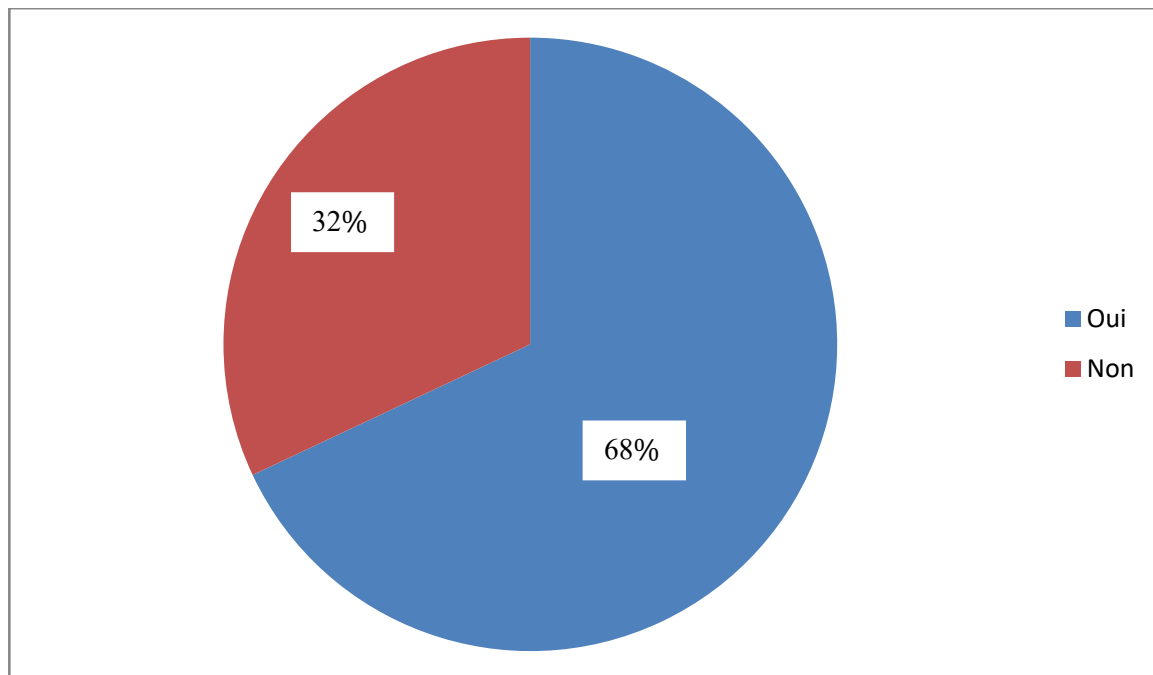
### **2/ présentation du questionnaires et analyse des réponses :**

Nous pensons que avec ce corpus choisis, nous avons certainement des réponses d'une forte crédibilité, nous devons souligner que notre questionnement est centrés sur le statut de la langue française au département des biologie, les difficultés qui peut rencontrent ces étudiants à la langue française, les origines de ces difficultés et les solution appropriées, Le choix des questions à été fait en arabe et en français pour faciliter la réponse pour les étudiants qui ne maitrisent pas la langue française et afin d'attendre des résultats réel et réalistes et pour confirmé nos hypothèses.

**Question 01 :** Est-ce qu'il vous est facile de comprendre les cours et les discours des professeurs ?

*Tableau n°14 :la compréhension des cours pour les étudiants*

Proposition	oui	non	Total
Nombre	34	16	50
Taux	68%	32%	100%



*Le graphique n°14 : la compréhension des cours pour les étudiants*

### **Commentaire :**

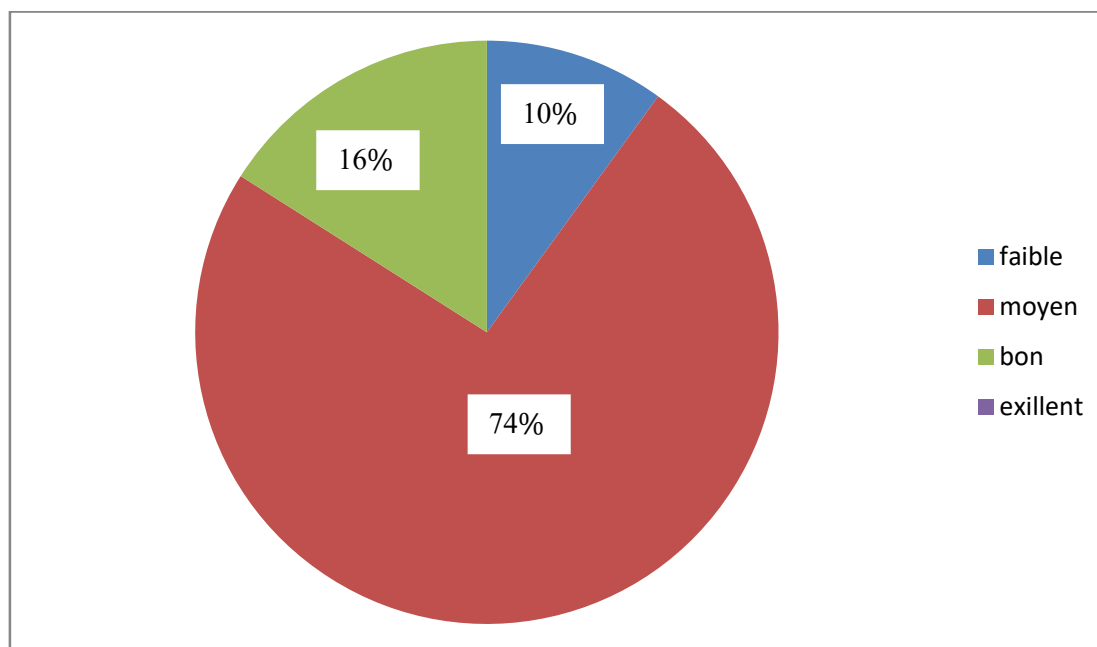
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des étudiants (68%) ils ont aucun difficultés à comprendre les cours et les discours des enseignants, car ils ont utilisé la langue arabe et le français dans leurs explication, ceci est principalement du au faible niveau des étudiants en langue française, c'est pourquoi les enseignants recourt à l'utilisation de la langue maternelle cela confirme l'intégration et l'inter dépense entre les deux langues l'arabe et le français au département de biologie dans la recherche scientifique. La langue maternelle et la première langue de socialisation, une langue acquise aux situations hors situations formelles d'enseignement, par interaction avec le milieu social, cette mention désigne le sujet dans son milieu familial, des la petite enfance de façons non formelle, Tendis qu'une minorité des étudiants 16 soit (32%) ils ont des problèmes à la compréhension des cours, et cela est dû aux difficultés de la langue française.

Nous somme assurés le faible niveau des étudiants à langue française car nous avons distribué les questionnaires en arabe et en français, et les réponses des étudiants en arabe étaient très claire avec des explications et des justifications par rapport au questionnaires écrit en français, ils se sont contentés de remplir les choisis sans explications, de plus, l'un des raisons de ne pas comprendre les cours pour les étudiant est due à la rapidité avec la quelle les enseignants expliquent les leçons.

Le FLE où l'expression « Français Langue Étrangère », cette concept utilisés pour désigner l'enseignement du français à des apprenants non francophone en dehors de la France ou même en France pour les non natifs.

**Question 02 :** Comment évaluez vous votre niveau en langue française ?**Tableau n°15 : l'évaluation du niveau en langue française pour les étudiants**

Proposition	faible	moyen	bon	exilent	Total
Nombre	5	37	8	/	50
Taux	10%	74%	16%	0%	100%

**Le graphique n°15 : l'évaluation du niveau en langue française pour les étudiants****Commentaire :**

D'après le tableau ci dessus, nous constatons que la majorité des étudiants interrogés, soit (90%) estiment avoir un niveau moyen ou supérieur, tandis que une minorité des étudiants soit (10%) confirment leurs faible niveau en français.

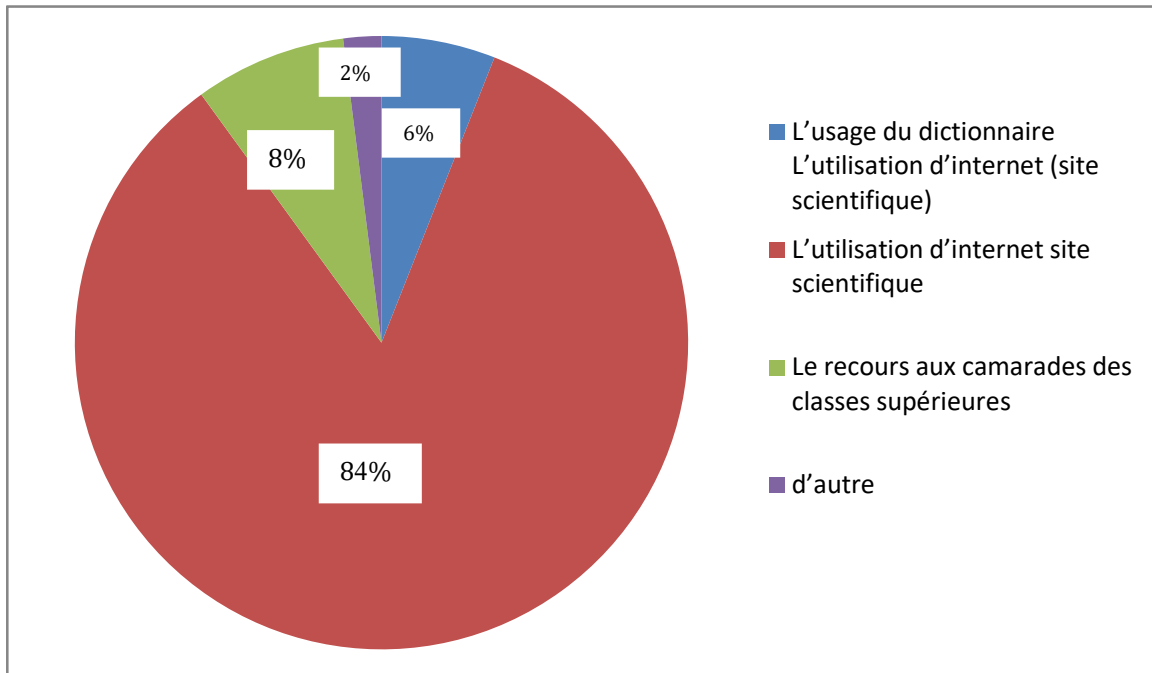
L'Algérie est devenu, le second pays francophone au monde avec plus de 14 million de locuteurs M.zemouri , directeur de l'école fondamentale au ministère de l'Éducation nationale déclare : « on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des Français». ( Interview dans le quotidien français).

La francophonie appeler espace francophone au monde francophone, se terme désigne l'ensemble des institutions et des personnes qui utilisent le français comme langue d'usage, langue administrative, langue de première socialisation ou langue d'enseignement. (OiF) où l'Organisation internationale de la Francophonie, cette organisation internationale ressemble la plupart des pays ou région francophone, ce pays parlant majoritairement partiellement le français. D'après l'OIF en 2018, le français est la cinquième langue la plus utilisée au parlée au monde, quand on 300 million de locuteurs représentant 4 % de la population mondiale.

**Question 03 :** Si vous ne pouvez pas comprendre le cours, quelle moyen utilisez-vous ?

*Tableau n°16 : les moyens utilisé pour comprendre les cours aux étudiants*

Proposition	L'usage du dictionnaire L'utilisation d'internet (site scientifique)	L'utilisation d'internet site scientifique	Le recours aux camarades des classes supérieures	d'autre	Total
Nombre	3	42	4	1	50
Taux	6%	84%	8%	2%	100%



*Le graphique n°16 : les moyens utilisé pour comprendre les cours aux étudiants*

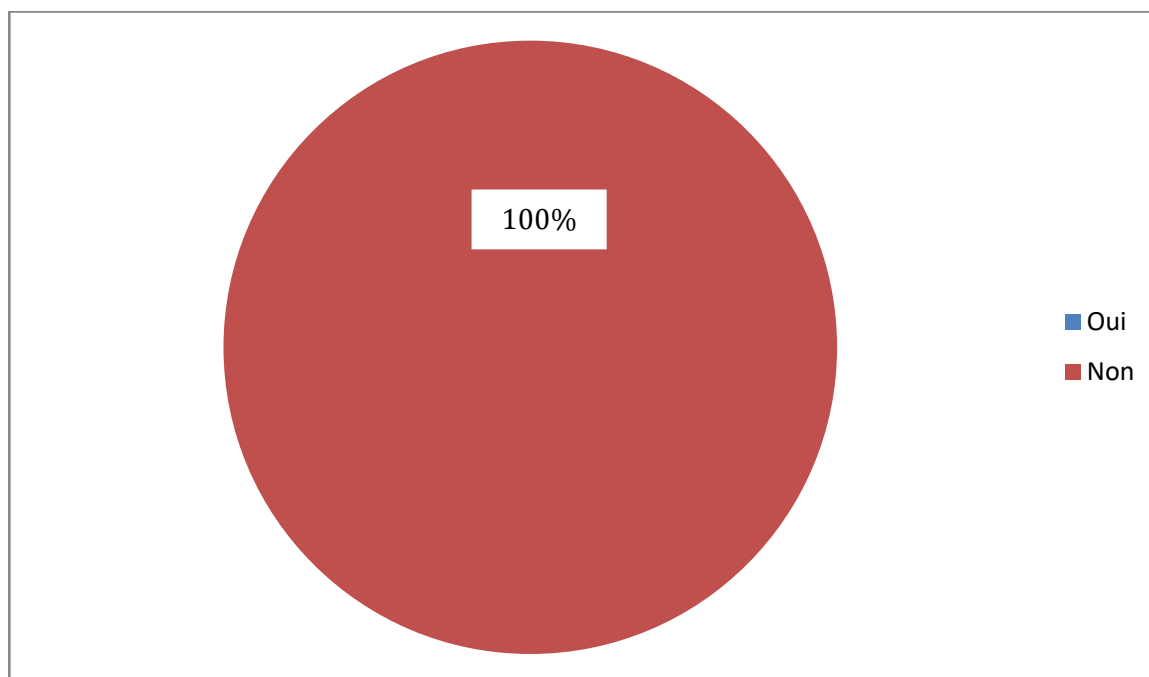
### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité (84%) des étudiants recourt à l'utilisation des sites scientifique par internet lorsqu' ils ont des difficultés à comprendre le cour. Par conséquent, ces sites scientifique sont devenus l'un des moyens efficaces et les plus importants aux quels les étudiants ont recours pour comprendre leurs cours, donc les étudiants ont abandonné le reste des méthodes considérées comme traditionnelles pour eux, consomment du temps, comme les dictionnaires et autres, en revanche, ils éludent ou craignent la réaction de leurs con disciplines ou la réaction des professeurs ou ce qu'on appel l'insécurité linguistique, selon Jean Calvet définis l'insécurité linguistique, ce concept qui apparu la première fois dans les travaux de William labov, sur la stratification sociale des variables linguistiques comme suit : « il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont tête un autre modèles plus prestigieux mais qu'ils ne pratiquent pas ». Par contre il ya une minorité des étudiant (16%) qui recourent à d'autres moyens comme l'aide des enseignants les dictionnaires et même aux camarades des classes supérieures.

**Question 4** : assistez-vous aux cours de français programmé pour vous ?

*Tableau n°17 : assister les cours de français pour les étudiants de biologie*

Proposition	Oui	Non	Parfois	Total
Nombre	/	50	/	50
Taux	0%	100%	0%	100%



*Le graphique n°17 : assister les cours de français pour les étudiants de biologie*

### **Commentaire :**

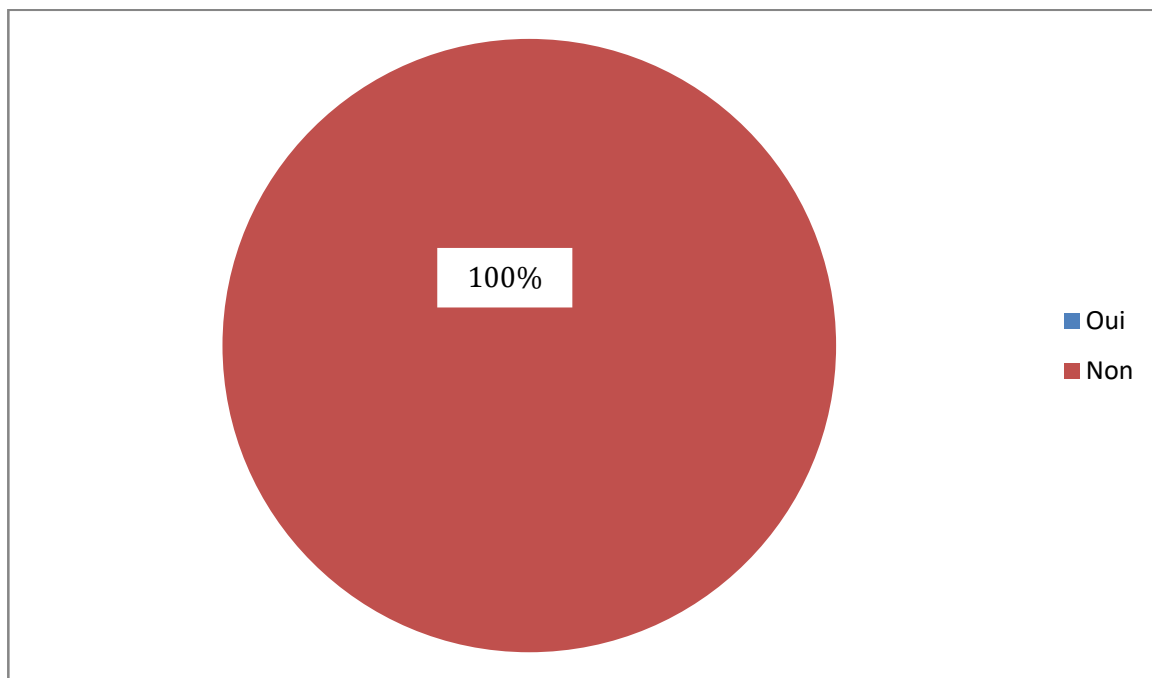
D'après les résultats obtenus, nous constatons que la totalité des étudiants (100%) confirment qu'ils n'assistent pas à aucun cours en français et qu'il n'y a pas de cours programmés en langue française pour les troisièmes années de licence au niveau du centre universitaire Abdel Hafid Bousouf.

La seule langue écrite en Algérie avant la colonisation française était l'arabe classique. Lors de la présence du français en Algérie, la langue française a été introduite en tant que la langue officielle. À l'indépendance, le français devient la langue du pouvoir économique, financier, scientifique et technique. Donc les 132 années d'occupation française ont laissé leur empreinte sur des générations, surtout par l'enseignement. Ceci dit, la langue française est devenue plus présente, mais elle n'est enseignée que comme une langue étrangère. Elle reste très présente dans le système scolaire et surtout universitaire.

**Question 5** : pensez-vous que le nombre des cours programmés en langue française est suffisant pour élever le niveau des étudiants dans cette spécialité ?

*Tableau n°18 : le nombre des cours en français suffisant ou non par semaine*

Proposition	Oui	Non	Parfois	Total
Nombre	/	50	/	50
Taux	0%	100%	0%	100%



*Le graphique n°18 : le nombre des cours en français suffisant ou non par semaine*

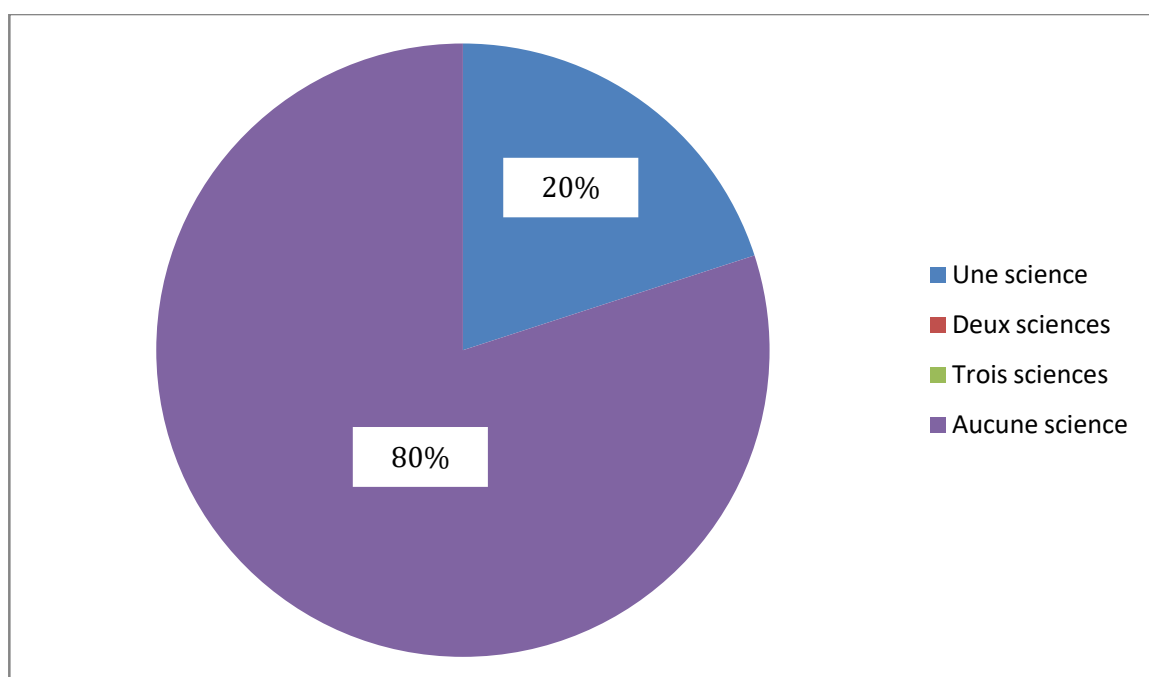
### **Commentaire :**

D'après le tableau ci-dessus et les résultats obtenus, nous remarquons que la totalité des étudiants (100%), confirment que le nombre de cours programmés en langue française est insuffisant, ils soulignent plutôt qu'il n'y a pas de matière en langue française ou dans l'une de ses spécialités programmées en troisièmes années de licence, et que la seule matière programmée et enseignée en français c'est "technique de communication" et qu'ils étudient qu'en première année de licence, cette même matière devenait enseignée en anglais pour les troisièmes années, malgré que toutes les matières de leur spécialisation soient enseignées en français, ce qui soulève d'un point d'interrogation, car à l'origine, de nouvelles matières et spécialisations sont ajoutées en langue française qui pourraient aider les étudiants à comprendre les matières programmées dans leur spécialisation et non en changeant la seule matière qui était enseignée en langue française pour étudier dans une autre langue "l'anglais".

**Question 6** : combien de cours sont programmés en langue française dans cette spécialisation par semaine?

*Tableau n°19 : le nombre des cours programmés en langue française par semaine pour les 3<sup>ème</sup> années licence biologie*

Proposition	Une science	Deux sciences	Trois sciences	Aucune science	Total
Nombre	10	/	/	40	50
Taux	20%	0%	0%	80%	100%



*Le graphique n°19 : le nombre des cours programmés en langue française par semaine pour les 3<sup>ème</sup> années licence biologie*

### Commentaire :

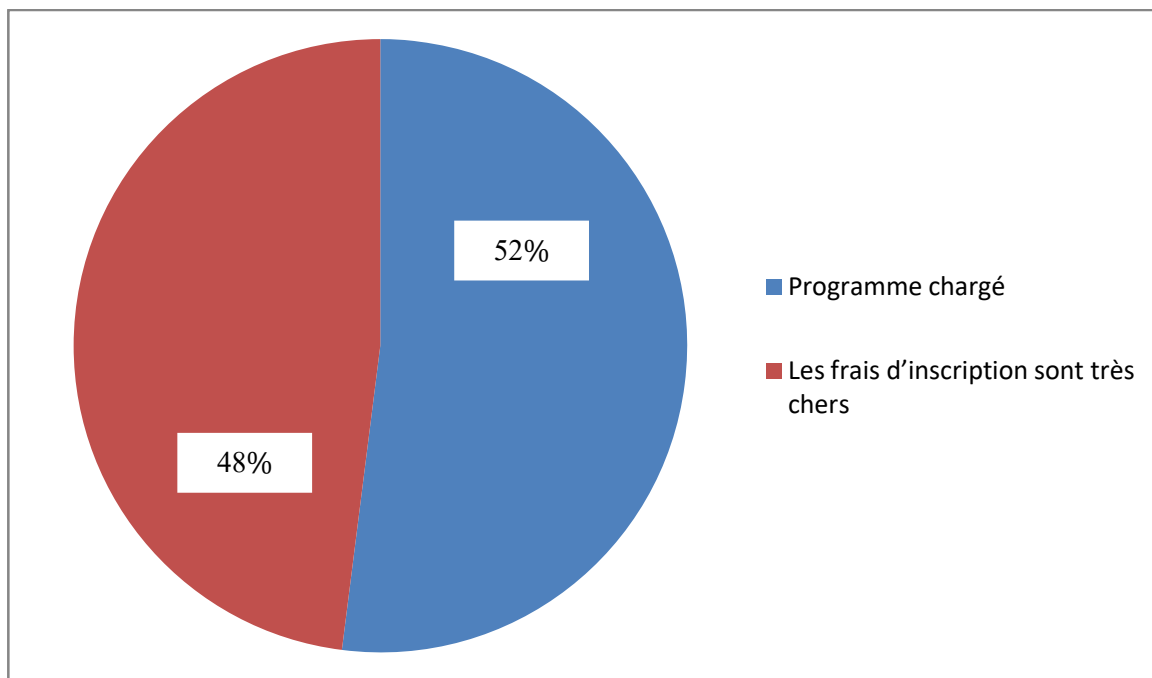
D'après les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des étudiants (80%) confirment qu'il n'y a pas de cours de français programmé ou l'une de ces spécialisations, tandis qu'une minorité des étudiants (20%) qui 'on mis l'accent sur l'étude d'un cours de français, mais en première année licence et non en troisième année de licence.

**Question 7 :** Pourquoi vous n'avez pas intégré le centre d'enseignement intensif des langues « CEIL » situé au centre universitaire Mila afin d'élever votre niveau en langue françaises ?

Les réponses des étudiants peuvent être divisées en deux parties :

*Tableau n°20 :les causes du non inscription au "CEIL"*

Les causes	Programme chargé	Les frais d'inscription sont très chers	Total
Nombre	26	24	50
Taux	52%	48%	100%



*Le graphique n°20 : les causes du non inscription au "CEIL"*

### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la moitié des étudiants (52%) souffrent des programme d'études intensives dans cette spécialité. Ce qui les a empêchés de s'inscrire au « CEIL » au niveau du centre universitaire Mila.

L'autre moitié des étudiants (48%) souffrent financièrement, et la principale raison qui les a empêchés de s'inscrire au « CEIL », est le prix élevé qui augmenté d'année en année. Nous avons également remarqué que les questionnaires rédigés en langue arabe, les étudiants ont pu répondre clairement à notre question quant aux questionnaires rédigés en langue française, les réponses des étudiants étaient vagues et insuffisantes. Cela nous confirme la grande faiblesse du niveau des étudiants en langue française, et cela comme j'ai déjà mentionné auparavant, est dû à plusieurs raisons dans la plus importante est la politique d'arabisation menée par l'état algérienne dans les trois cycles de l'éducation national (primaire, moyen, secondaires) ensuite, toutes les matières scientifiques et technique sont enseignée aux étudiants en langue

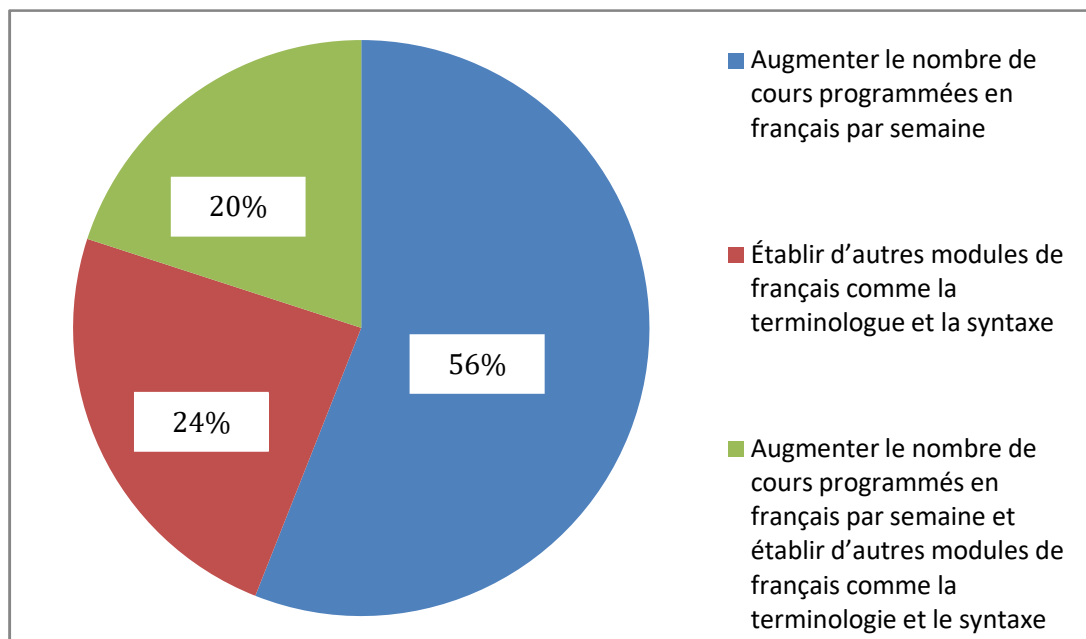


française à l'université, dès la première année de licence, ce qui peut constituer un obstacle majeur à la compréhension de leurs cours, outre le fait de ne programmer aucun cours en français pour élever le niveau des étudiants au département de biologie, à l'exception d'une science du domaine "technique de communication" à été programmé pour les premières années licence en langue française, la même science à été programmé pour les troisième années licence en anglais ce qui soulève plus d'un point d'interrogation, est ce que est une stratégie pour remplacer l'enseignement des filières scientifiques est techniques en français par l'anglais ? Et parce que toutes les matières sont enseignées en français, il aurait été préférable d'ajouter d'autres cours en français, de ne pas changer leur enseignement d'une langue à une autre.

**Question 8 :** Que proposer vous comme une solution à prendre pour élever le niveau des étudiants ?

**Tableau n°21 : les solutions proposé pour élever le niveau des étudiants a la langue française**

<i>les solutions proposé</i>	Augmenter le nombre de cours programmées en français par semaine	Établir d'autres modules de français comme la terminologie et la syntaxe	Augmenter le nombre de cours programmés en français par semaine et établir d'autres modules de français comme la terminologie et le syntaxe	Total
Nombre	28	12	10	50
Taux	56%	24%	20%	100%



**Le graphique n°21 : Les solutions proposé pour élever le niveau des étudiants a la langue française**

### Commentaire :

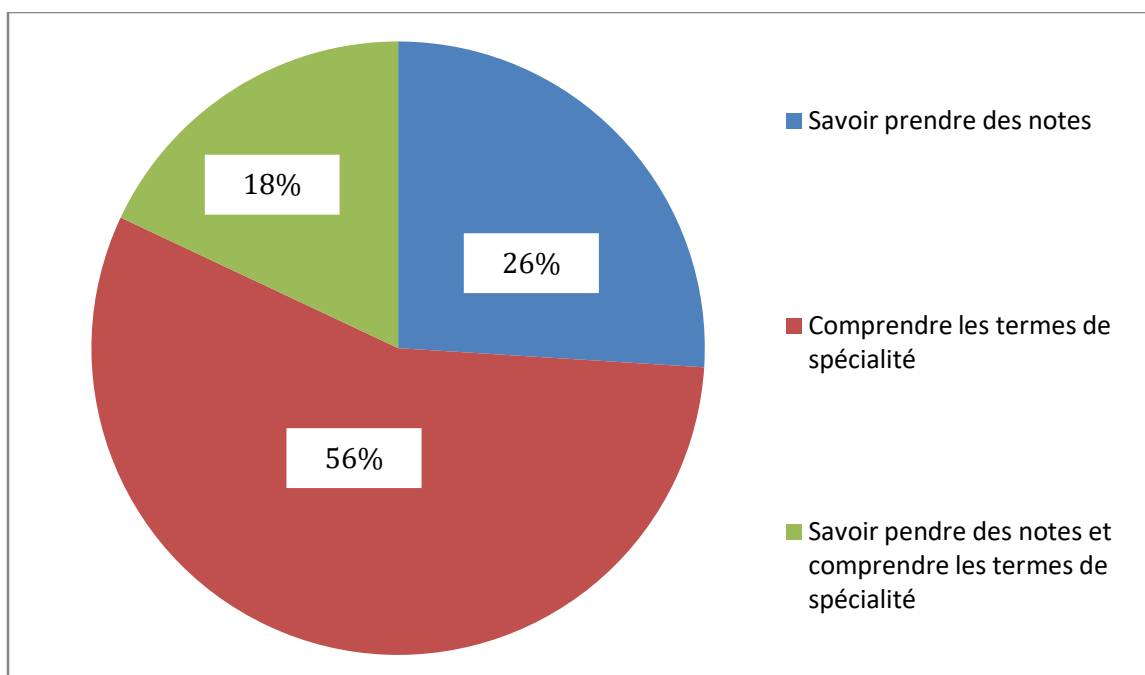
D'après les résultats obtenus, nous constatons que la moitié des étudiants (56%) veulent augmenter le nombre de cours programmés en français en raison du besoin des étudiants d'élever leur niveau dans cette langue car toutes les matières qu'ils étudient sont en français, tandis que (24%) des étudiants veulent établir d'autres modules de français comme la terminologie et la syntaxe, le reste des étudiants (20%) veulent l'augmentation du nombre de cours programmés en français et introduire de nouvelles unités, telles que la terminologie et la syntaxe.

Pour Hani qotb, 2007 « le FOS est l'abréviation de l'expression », « français sur objectif spécifique ». Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit « général », par opposition à : « le FOS est marqué par sa spécificité qui le distingue du FLE. La principale particularité du FOS est certainement son public, ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui suivent des cours de français à visée professionnelle ou universitaire. Donc ils veulent apprendre le français mais plutôt des Français pour réaliser un objectif donné ».

**Question 9 :** Quel est votre besoin en langue française ?

*Tableau n°22 : les besoins des étudiants en langue française*

Proposition	Savoir prendre des notes	Comprendre les termes de spécialité	Savoir prendre des notes et comprendre les termes de spécialité	Total
Nombre	13	28	09	50
Taux	26%	56%	18%	100%



*Le graphique n°22 : les besoins des étudiants en langue française*

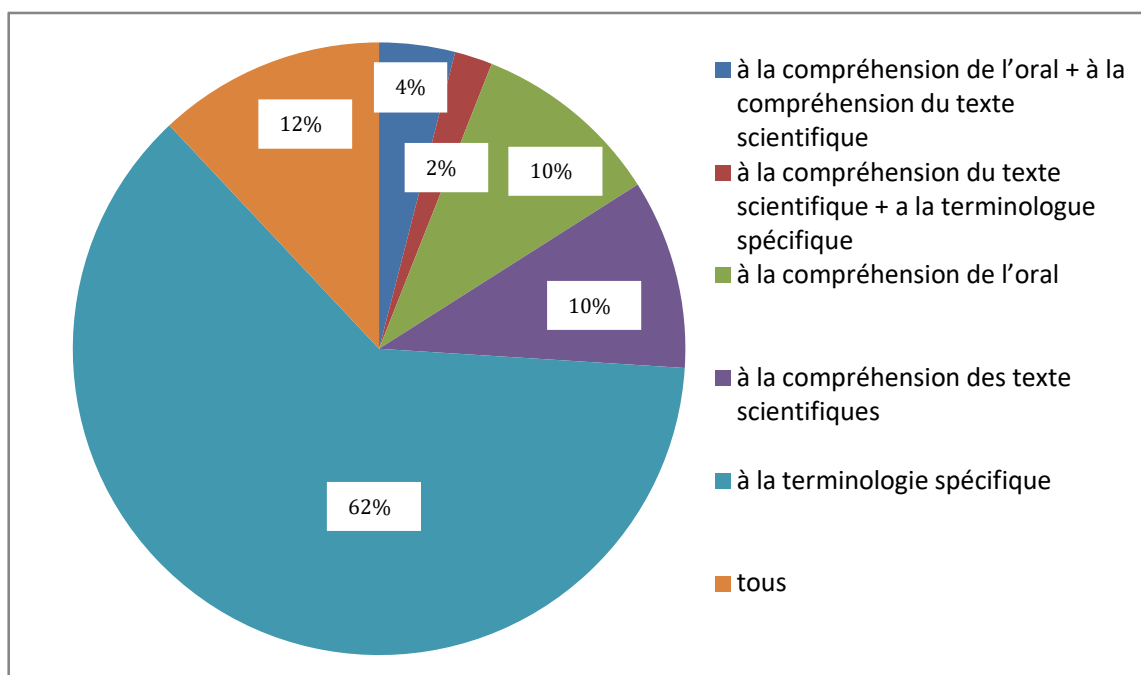
### Commentaire :

D'après le tableau ci-dessus, et les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des étudiants 28 soit (56%) leurs besoin au module de français et juste de comprendre les termes de spécialité, donc ils on des difficultés à la terminologie, tandis que (26%) des étudiants veulent juste savoir comment prendre des notes en français, et le reste des étudiants (18%) veulent comprendre le terme des spécialités et savoir prendre des notes en français. Ce qui confirme ce qui à été publié dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ( J.P.C.U Q, 2003 : 109 ), explique la raison pour laquelle est crée le FOS : "le français sur objectifs spécifiques est née du souci d'adapter l'enseignement du FLE a des publics adultes souhaitant acquérir des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieurs".

**Question 10 :** Quelles difficultés avez-vous rencontre par rapport à la langue française ?

**Tableau n°23 : les difficultés qui peuvent rencontre les étudiants de la 3<sup>ème</sup> année biologie à la langue française**

Proposition	à la compréhension de l'oral + à la compréhension du texte scientifique	à la compréhension du texte scientifique + a la terminologie spécifique	à la compréhension de l'oral	à la compréhension des texte scientifiques	à la terminologie spécifique	Tous	Total
Nombre	2	1	5	5	31	6	50
Taux	4%	2%	10%	10%	62%	12%	100%



**Le graphique n°23 : les difficultés qui peuvent rencontre les étudiants de la 3<sup>ème</sup> année biologie à la langue française**

### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que cette question représente un aperçu global sur les difficultés qui rencontrent les étudiants à la langue française. Nous constatons que la majorité (62%) de ces étudiants rencontre le même problème de la terminologie qui est la base de toutes les spécialités, tandis qu'une minorité des étudiants ont des difficultés à la compréhension orale (10%) ou à la compréhension du texte scientifique, le reste des étudiants rencontrent des difficultés à l'utilisation de la langue française comme langue d'enseignement dans cette spécialité.

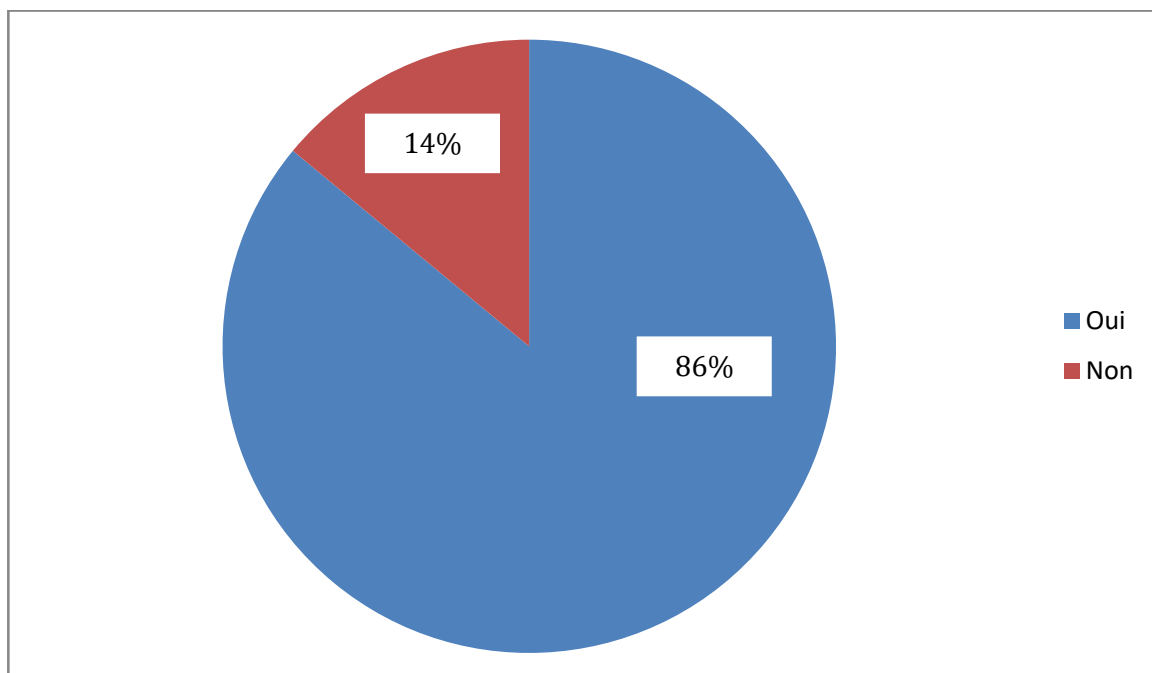
Le français scientifique et technique : vers les années soixante, c'est les publics des domaines scientifique qui seront les plus concernés dont ceux des sciences exactes et naturelle (la chimie, biologie, physique) "l'application du français scientifique et technique était utilisé à l'époque pour cette langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques".

Pour pierre LERAT, les langues de spécialité sont des instruments de base de la communication entre spécialistes, il considère la langue de spécialité comme étant une langue naturelle considéré tant que vecteur de connaissances spécialisées.

**Question 11 :** Le français est-il un facteur d'échec pour les étudiants des filières scientifique et techniques (spécialité biologie) ?

**Tableau n°24 : Le français est-il un facteur d'échec ou non pour les étudiants de biologie**

Proposition	oui	non	Total
Nombre	43	7	50
Taux	86%	14%	100%



**Le graphique n°24 : Le français est-il un facteur d'échec ou non pour les étudiants de biologie**

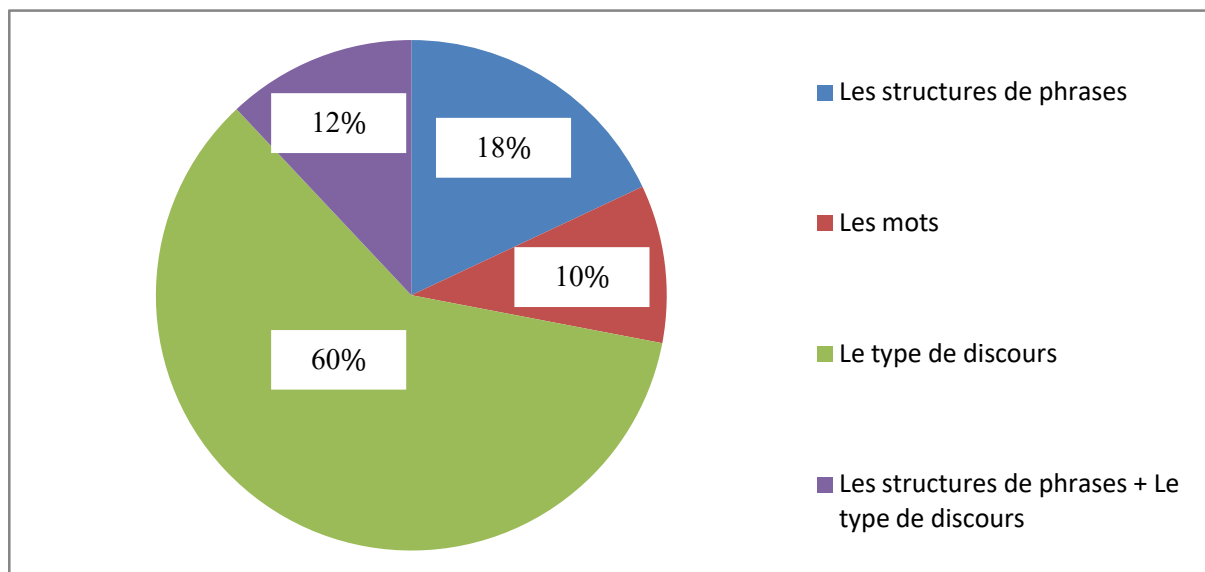
**Commentaire :**

Quarante trois étudiants soit (86%) répondent "Oui" , sept étudiants soit (14%) répondent " Non" alors que la majorité de ces étudiants, affirment que le français est un facteur d'échec pour la plupart des étudiants des filières scientifiques et technique et que sa maîtrise est bon a tout pour ceux qui veulent réussir leurs études supérieurs, tandis une minorité de ces étudiants affirment que le français c'est n'est pas la seul facteur d'échec pour les étudiants des filières scientifiques et techniques, notamment dans la spécialité de biologie. mais la majorité des étudiants s'accordent à dues que les raisons les plus importantes qui ont conduit à l'échec des étudiants dans cette spécialité sont principalement dues aux vestiges de la politique d'arabisation appliquée par l'état algérien après l'indépendance depuis 1970 dans les trois cycles de l'éducation national, notamment dans les matière scientifiques et technologiques, où ils ont été enseignés en arabe, puis ils ont été enseignés directement on français à l'université . Il ya une autre partie des étudiants qui est affirment que la cause aussi de cette échec cela est dû aux étudiants eux-mêmes, car malgré la programmation de cours en français à certains niveaux, comme aux première année de licence on trouve des étudiants qui évitent de participer où qui essaient d'utiliser cette langue aux cours que se soit par peur de faire des erreurs ou de ne pas maîtriser le français, ou à cause de la timidité où la peur d'une réaction de leurs collègue, ce qu'on appelle l'insécurité linguistique, parce que la meilleur solution pour l'acquisition d'une langue si la pratique et l'utilisation dans toutes communication avec les autres. "l'insécurité linguistique est un sentiment dont sont victime nos apprenants , et qui les empêche d'aller vers la langue française prise encore il les oblige à ne plus être capable d'acquérir cette langue et creuse de plus en plus profondément le fossé entre eux et le français donc les étudiants n'ont pas le courage d'exprimer leur penses par timidité ou par peur de faire des fautes.

**Question 12 :** D'après vous que est ce que le plus difficile dans une Langue de spécialité "FOS" ?

**Tableau n°25 :le plus difficile dans une Langue de spécialité "FOS"**

Proposition	Les structures de phrases	Les mots	Le type de discours	Les structures de phrases + Le type de discours	Total
Nombre	09	05	30	6	50
Taux	18%	10%	60%	12%	100%



*Le graphique n°25 :le plus difficile dans une Langue de spécialité "FOS"*

### **Commentaire :**

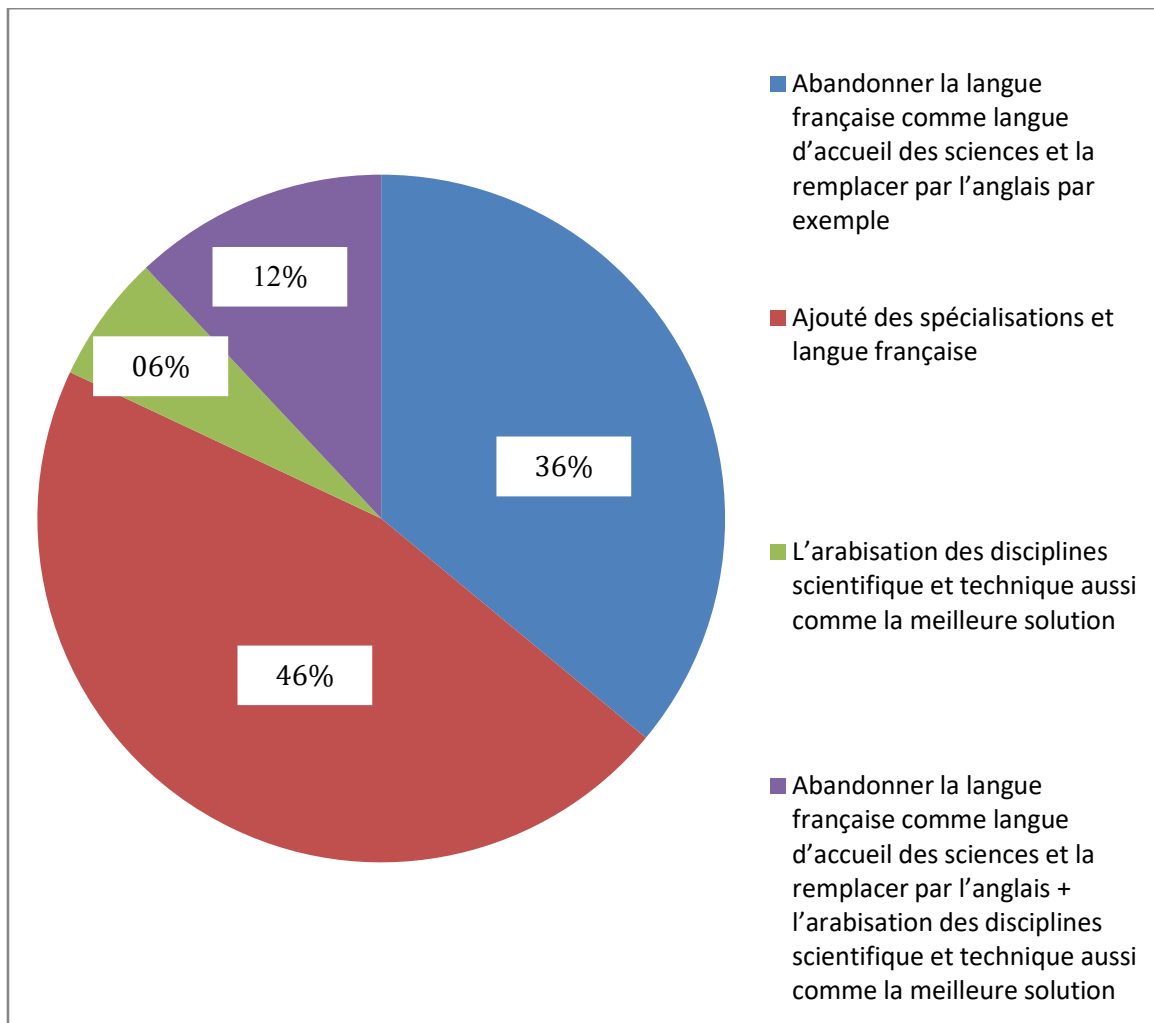
D'après les résultats obtenus, nous remarquons que le type de discours représente la difficulté majeure dans une langue de spécialité, trente étudiants soit (60%) rencontrent des difficultés relatives aux structures des phrases qui sont dues à un déficit général à la langue française. Tandis qu'une minorité des étudiants ont des difficultés aux mots de la langue de spécialité.

Le français de spécialité historiquement a été le premier qu'a désigné des méthodes destinées à des publics spécifiques, étudiants le français dans une perspective professionnelle ou universitaire. Ce terme circule encore beaucoup dans le français langue étrangère (FLE). Jusqu'à présent met l'accent sur des spécialités comme le français scientifique, technique ou sur une branche d'activité professionnelle comme la banque, le tourisme ... etc.

**Question 13 :** Quelles solutions proposer vous pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et technique ?

**Tableau n°26 :** les solutions proposé pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et technique

Les solutions proposées	Abandonner la langue française comme langue d'accueil des sciences et la remplacer par l'anglais par exemple	Ajouté des spécialisations de la langue française	L'arabisation des disciplines scientifique et technique aussi comme la meilleure solution	Abandonner la langue française comme langue d'accueil des sciences et la remplacer par l'anglais + l'arabisation des disciplines scientifique et technique aussi comme la meilleure solution	Total
Nombre	18	23	03	06	50
Taux	36%	46%	06%	12%	100%



*Le graphique n°26 : les solutions proposé pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et technique*

### Commentaire :

D'après les résultats obtenus, nous constatons que la moitié des étudiants soit (46%) proposent l'ajout des spécialisation en langue française comme l'un des solutions pour améliorer l'enseignements des filières scientifique et technique, notamment dans le département de biologie, tandis que presque une même partie des étudiants soit (36%) voient que l'abandonnement du français comme langue d'accueil des sciences et de remplacer par l'anglais c'est la meilleur solution pour la lutte de cette déficit et d'améliorer le niveau d'enseignement dans ces filières parce que la langue anglais, d'après ces étudiants c'est la langue de toutes les sciences moderne et les articles pertinents sont publiés dans les revues anglophone et la plus part des références et les sources scientifiques sont en anglais, tandis que le reste des étudiants voient l'application du système d'arabisation même aux filière scientifique et technique à l'université comme l'un des solutions pour améliorer le niveaux des étudiants dans ces filières et pour la lutte de cette déficit.

Bien que l'Algérie ne soit pas un pays affilié à l'organisation internationale de la francophone, elle est considérée comme la deuxième pays francophone après la France, donc



l'occupation que subit l'Algérie pour 130 ans à joue un rôle majeur dans la consolidation de la langue française. Sa préservation de sa place, voire son occupation de la place de la langue arabe, dans divers domaine de la vie, le français a maintenu sa place même après l'indépendance et malgré l'existence où l'application du système d'arabisation dans plusieurs secteur et notamment à l'enseignement supérieurs dans les filières scientifiques et technique. après l'application du système d'arabisation le statut de la langue française et changé, le français devenu une langue étrangère et toutes les modules enseignées dans les trois palier de l'éducatons nationale en arabe, même les matière scientifique par contre à l'université ces matière enseignés en français cela constitue un obstacle majeur à la réussite des étudiants dans ces filières, en plus de ca, l'absence totale des cours programmés de cette matière pour les troisième années biologie et nous remarquons aussi l'absence de toute une stratégie de terrain pour aider les étudiants à élever leur niveau en français.

### **- Conclusion:**

Face au problème posé par l'arrivée à l'université d'étudiants arabisants, les responsable de l'enseignement supérieur ont jugé nécessaire d'introduire un module de la langue française, enseigné dans les filières scientifiques et techniques. Nous avons mené enquête au sein de la faculté de biologie au centre universel Mila, par deux questionnaires, nous avons tenté de recueillir la vie des enseignants et celui des étudiants.

On constate que malgré les efforts consentis, les enseignants confirment le faible niveau à la langue française pour les étudiants, cela obligé les enseignants à utiliser la langue arabe pour fournir des informations et des connaissances aux étudiants, la même chose dont nous nous sommes assurés après notre recherche sur le terrain et après l'analyse des réponses à travers le questionnaire adresser aux étudiants, nous avons constaté le faible niveau des étudiants en langue française et les conséquences de celui-ci les réussites scolaires dans leur spécialité, et parce que toutes les filières scientifiques et techniques nécessitent des conditions préalable de base aux matières scientifiques, nous avons décidé d'apporter des solutions pratiquées.

On propose des solutions aux étudiants de travailler en groupe, de consultez les dictionnaires et s'il y a des francophones dans leur entourage, essayer de communiquer et parler avec eux même vous faites des erreurs n'ayez pas honte, parce que la meilleure façon d'acquérir une langue et de pratiquer et de communiquer avec les autres « les choses qu'il faut apprendre pour les faire c'est en Les faisant que nous les apprenons » dit Aristote , je te conseille d'essayer de suivi les chaînes francophones et les chaînes Youtube , et s'il y a des cours programmé pour eux en français à l'université essayer d'assister régulièrement, de lutter contre la timidité et l'insécurité linguistique et sachez que rien n'est impossible avec la volonté.

D'autres solution qu'on propose aux responsables pour pallier l'absence linguistique au centre universitaire Mila, notamment au département de biologie, il faut programmer des cours et augmenter le volume horaire à l'enseignement du français parce que on remarque qu'il n'y a aucune science programmée en matière de français pour les troisième année

licence sauf une science pour les premières années , nous suggérons également d'introduire des modules du français qui permettront d'élever le niveau des étudiants en français comme la terminologie et la syntaxe , L'utilisation des différents support multimédia parce qu'elle facilite l'apprentissage.

Nous souhaitons que tous les concernés prennent en considération ces conseils pour pouvoir résoudre ce problème et ces difficultés qui rencontrent que ce soit les étudiants ou les enseignants dans l'enseignement des filières scientifique et technique. Non suggérons également de reconsidérer la politique éducative dans les trois paliers de l'éducation nationale, notamment en ce qui concerne les matières scientifiques, qui sont censés être enseignés en français surtout au niveau collège et lycée ce qui éliminerait le phénomène d'échec pour les étudiants de cette spécialité.

# **Conclusion générale**

**Conclusion générale :**

Nous avons traité ce sujet dans le but de connaître le véritable statut de la langue française dans les filières scientifiques et techniques et dans le but d'aborder les problèmes plus importants auxquelles sont confrontés les étudiants des universités algériennes et notamment au centre universitaire abdelhafid Boussouf, dans les filières scientifiques et techniques, au département de biologie, et d'après les résultats obtenus on constate qu'il faut que les responsables du secteur de l'éducation nationale dans ces trois paliers doivent élaborer une nouvelle stratégie qui élèvera le niveau des étudiants en matière scientifique et technique dans les universités algériennes parce que tous les étudiants ont un problème de base, il s'agit d'enseigner par exemple les matières scientifiques en français en particulier au moyen et au secondaire car elle est enseignée par la langue française dans les universités, et avec l'ajout d'autres spécialités en matières de la langue française à l'université comme la syntaxe et la terminologie à l'université, ce qui peut éliminer le phénomène de ce déficit linguistique aux étudiants des filières scientifiques et techniques, parce que ce phénomène n'est apparu qu'après que l'État algérien applique la politique d'arabisation dans les trois cycles de l'éducation nationale après 1970, car avant cette date toutes ces matières étaient enseignées en français au (élémentaire, collège et au lycée), nous espérons donc que les responsables du secteur de l'éducation nationale prendront au sérieux ces observations que nous avons obtenues dans nos recherches et lanceront une nouvelle stratégie qui fera progresser un secteur qui est la base de tous les autres domaines, et je mentionne ici en particulier le retour à l'enseignement des matières scientifiques et techniques en français, surtout dans les collèges et les lycées ce qui peut élèvera le niveau des étudiants dans les filières scientifiques et techniques aux universités algériennes. La situation sociolinguistique en Algérie est principalement due à son histoire, sa géographie. Par sa richesse et sa complexité comme l'affirme Abdelhamid : « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme ».

# **LA BIBLIOGRAPHIE**

## Références

### Ouvrage

1. **Benrabah, Mohamed.** (1999) Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique. Paris, Séguier, . (« Les Colonnes d'Hercule »).
2. **Catherine Carras, Patricia Kohler, Elisabeth Sjlagyi, Elisabeth Szilagyi, Jacqueline Tolas** (2007) , Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue - Techniques et pratiques de classe Ouvrage de didactique dans la collection Techniques et pratiques de classe, manuel en français langue étrangère (FLE) pour les professeurs et futurs professeurs. Le français sur objectifs spécifiques (FOS) et la classe de langue.
3. **Claude Lévi-Strauss, Jean-Marie Benoist,** (1977) « Conclusions » in L'identité. Séminaire interdisciplinaire dirigé par Claude Lévi-Strauss, professeur au Collège de France, 1974-1975, Jean-Marie Benoist, dir., Paris, Grasset.
4. **Dourari, A.** (2003). Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui. Crise de langues crise d'identité. Alger: Casbah Edition
5. **Fishman J.A.** (1971). Sociolinguistique, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor.
6. **Grandguillaume G.** (2002). Les enjeux de la question des langues en Algérie. Ed l'Harmattan, Les cahiers de confluences. Paris
7. **Grandguillaume, G.** (2004). La Francophonie en Algérie. La Revue «Hermès» 3 (40), Mangiante, J.-M., C. Parpette. 2004. Le français sur objectif spécifique. Paris: Hachette.
8. **Hani Qotb.** (2007) Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet. domain\_other. Université Paul Valéry - Montpellier III,. Français. fftel-00335245ff
9. **Hansen, KlausP.** (1995): Kultur und Kulturwissenschaft. Tübingen/Bâle: Francke.
10. **Henri Boyer,**(2010) « Les politiques linguistiques », Mots. Les langages du politique , 94, mis en ligne le 06 novembre 2012, consulté le 21 Mai 2022. URL : <http://journals.openedition.org/mots/19891> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mots.19891>
11. **Ibid** (1985). In : Extrait de son livre intitulé Le miroir, publié à Paris en 1833, réédité en 1985 par Sindbad, paris.
12. **Ibtissem CHACHOU,** (2013) La situation sociolinguistique de l'Algérie Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre , l'harmattan.
13. **Javier Suso López et Irene Valdés Melguizo** (dir.) (2021), Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, , « La Méthode directe d'enseignement des langues

- » [En ligne], mis en ligne le 28 janvier 2021, consulté le 21 mai 2022. URL : <https://journals.openedition.org/dhfles/7256> DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.7256>
14. **Jean-Pierre Cuq**, (1991) Le français, langue seconde : origines d'une notion et implications didactiques, Paris, Hachette, (collection Références).
  15. **Joshua A. Fishman** (1967) Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism, journal of social issues volume XVIII, number 2
  16. **LABOV (William)** (1976) - Sociolinguistique (Sociolinguistic patterns). Revue française de pédagogie - n° 42 - Paris
  17. **Marshall Sahlins**,( 2009) La nature humaine : une illusion occidentale, Edition de l'éclat,
  18. **Moscovici, S.** (1998). The history and actuality of social representations. In U. Flick (Ed.), The psychology of the social. Cambridge: Cambridge University Press.
  19. **Pierre Lerat** (1997) Approches linguistiques des langues spécialisées, la revue du GERAS ASP groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité.
  20. **Robillard D, et Beniamino M.** (Dir). (1993- 1996). Le français dans l'espace francophone. Paris. Champion.
  21. **Sahlins, Marshall** (1995): Introduction. In: Our Creative Diversity. Report of the World Commission on Culture and Development. o.A.d.O.: World Commission on Culture and Development. S. 21.
  22. **Samira Boubakour**, (2010) L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives, Algérie Synergies n° 2010.
  23. **Sebaa, Rabeh.** (1996) L'arabisation dans les Sciences Sociales: Le cas Algérien. Paris: l'Harmattan.
  24. **Sperber, Dan** (1996): Explaining Culture. A Naturalistic Approach. Oxford: Blackwell. In: Budin, Gerhard
  25. **Tessa, A.** (2017) L'impossible éradication. Paris: L'Harmattan.
  26. **Uriel Weinreich**, (2011) Languages in contact: French, German and Romansh in twentieth-century Switzerland. With an introduction and notes by Ronald I. Kim and William Labov. Amsterdam: John Benjamins.

### **Thèses et mémoires**

1. **BENAZOUZ nadjia** (2020) , cours données aux étudiants de 2eme année langue française module : sociolinguistique , université mohamed kheider – biskra.

2. **Houa Belhocine** (2018) , L'enseignement-apprentissage du français en Algérie dans le contexte de mondialisation. Cas des écoles supérieures d'ingénieurs.. Rencontre du Réseau International Éducation et Diversité, Genève, Suisse. fhal-03117096f.
3. **MEDJOUR Aldjia**, (2014) Difficultés des étudiants algériens des filières scientifiques et techniques en matière de Langue Française cas d'El Oued, Université Echahid Hamma Lakhdar – El Oued.
4. **Menad Imane** (2016) Les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants de 1ère année langue française - Université ABDELHAMID IBN BADIS - Mostaganem.

### **Lois et ordonnances**

1. Loi no 91-05 du 16 janvier 1991 portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe. Dispose que l'utilisation de la langue arabe est d'ordre public. S'impose aux administrations publiques, aux institutions, entreprises et associations quelle que soit leur nature. Est nul et de nul effet tout document officiel rédigé dans une langue autre que l'arabe. Prévoit des sanctions pénales et disciplinaires. Abroge toutes dispositions contraires, dont l'ordonnance no 68-92 du 26 avril 1968 et celle no 73-55 du 1er octobre 1973.
2. Ordonnance n° 96-30 du 21 Décembre 1996 modifiant et complétant la loi n°91-05 du 16 Novembre 1991 portant généralisation de l'utilisation de la langue arabe. (Jo N° 81 du 22 Décembre 1996)

### **Sitographie**

<https://athena.unige.ch/athena/voltaire/voltaire-poeme-sur-la-loi-naturelle.html>

<http://www.inst.at/trans/5Nr/budin.html>.

[https://www.memoireonline.com/02/17/9574/m\\_Contact-et-usage-des-langues-dans-lespace-mediaticque-algerien-de-la-creativ9.html](https://www.memoireonline.com/02/17/9574/m_Contact-et-usage-des-langues-dans-lespace-mediaticque-algerien-de-la-creativ9.html).

[http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1\\_7.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_7.html)

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabisation#:~:text=Arabisation>



# **Les annexes**

---

**Annexe N°01 : questionnaire destiné aux enseignants**

**Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master en science de langage ayant pour intitulé:**

Le statut de la langue française dans le département de biologie aux Centre Universitaire Mila. Nous avons besoin de votre aide et de votre collaboration.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Merci infiniment de votre coopération.

**Questionnaire destiné aux enseignants**

Profil de l'enseignant :

Sexe :

a) Masculin

b) Féminin.

Quel est votre diplôme professionnel?

a) Professeur

b) doctorat

c) magistrat

d) maîtres

Expérience :

a) Moins de 5 ans

b) Moins de 15 ans

c) Plus de 20 ans

**1-dans vos enseignements quelle langue vous utilisez :**

a) Arabe classique

b) Français général

c) Français de spécialité

d) Autres.....

2-quelles sont vos impressions concernant la maitrise de la langue française chez les étudiants?

- a) Bonne
- b) Mauvaise

3-est-ce que les étudiants on des difficultés de compréhension ?

- a) Oui
- b) Non

Pourquoi ?

.....

.....

.....

4-quelles sont les difficultés que rencontrent les étudiants ?

- a) Compréhension orale
- b) Compréhension des textes scientifique
- c) Production

5-Quelles sont la stratégie pédagogique que vous juger utiles efficaces pour facilités la transmission des savoir qui se fait en française?

- a) Vous utilisez des manuels scolaire de la spécialité
- b) Vous utilisez des manuels de FOS (français scientifique)
- c) Vous utilisez les sites scientifiques de l'intérêt

6-Pensez-vous que l'utilisation de la langue de spécialité est suffisante ?

- a) Oui
- b) Non

7- Est-ce que vous proposez aux étudiants d'autres solutions pour mieux comprendre les continus des cours ?

- a) Oui
- b) Non

Lesquelles ?

.....  
.....  
.....

**8** - Lorsque les étudiants ne comprennent pas le cours en français pour quelle autre langue opteriez-vous ?

.....  
.....

**9** - Soutenez-vous la décision des autorités du pays qui stipule le remplacement de la langue française dans les filières scientifique et technique par l'anglais plutôt qu'en français?

- a) Oui
- b) Non

Votre avis pourquoi ?

.....  
.....  
.....

---

**Annexe N°02 : questionnaire destiné aux étudiants**

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir répondre à ce questionnaire. Merci infiniment de votre coopération.

**Questionnaire destiné aux étudiants de 3em année licence Biologie**

Sexe:

- Féminin
- Masculin

1. Est-ce qu'il vous est facile de comprendre les cours et les discours des professeurs ?

- Oui
- Non

Pourquoi?

.....

.....

.....

2. Comment évaluez-vous votre niveau en langue française ?

- Faible
- Moyen
- Bon
- Excellent

3. Si vous ne pouvez pas comprendre le cours, quelle moyen utilisez-vous ?

- L'usage du dictionnaire
- L'utilisation d'Internet ( sites scientifiques)
- Le recours aux camarades des classes supérieures
- Autre.....

4. Assistez-vous au cours de français programmés pour vous?

- Oui
- Non
- Parfois

5. Pensez-vous que le nombre de cours programmés en langue française est suffisant pour élever le niveau des étudiants dans cette spécialité ?

- Oui
- Non

Justifiez :

.....  
 .....  
 .....

6. Combien de cours sont programmés en langue française dans cette spécialisation par semaine ?

- Une science
- Deux
- Trois

7. Question 7 : Pourquoi vous n'avez pas intégré le centre d'enseignement intensif des langues « CEIL » situé au centre universitaire Mila afin d'élever votre niveau en langue françaises ?

.....  
 .....

8. Que proposez-vous comme une des solutions à prendre pour élever le niveau des étudiants?

- Augmenter le nombre de cours programmés en langue française par semaine
- Établir d'autres modules de français comme la terminologie et la syntaxe

9. Quels sont vos besoins en langue française?

- Savoir prendre des mots
- Comprendre Les termes de spécialité

10. Quelles difficultés avez-vous rencontrées pour rapport à la langue française ?

- À la compréhension de l'oral
- à la compréhension des textes scientifiques
- À la terminologie spécifique
- Tous

---

11. Le français est il un facteur d'échec pour les étudiants des filières scientifiques et techniques (spécialité biologie)?

- Oui
- Non

Justifiez

.....

.....

.....

12. D'après vous que est ce que le plus difficile dans une langue de spécialité (FOS)?

- Les structures des phrases
- Les mots
- Le type de discours

13. Quelles solutions proposez-vous pour améliorer l'enseignement des filières scientifiques et techniques ?

- Abandonner la langue française comme langue d'accueil des science et la remplacer par l'anglais par exemple
- Ajoute des spécialisations en langue française
- L'arabisation des disciplines scientifiques et techniques aussi comme la meilleure solution

### Annexe N°03 : questionnaire destiné aux étudiants en arabe

سأكون ممتنا لو تفضلتم بالإجابة على هذا الاستبيان شكرا جزيلاً لتعاونك.

استبيان موجه لطلبة السنة الثالثة ليسانس تخصص علم الأحياء (بيولوجي)

الجنس:

ذكر •

أنثى •

1. هل يسهل عليك فهم محاضرات الأساتذة؟

نعم •

لا •

لماذا؟

.....

.....

.....

2. كيف تقيم مستواك في اللغة الفرنسية؟

ضعيف •

متوسط •

جيد •

ممتاز

3. إذا لم تتمكن من فهم المحاضرة، ما هي الوسائل التي تستخدمها؟

استخدام القاموس •

استخدام الانترنت (المواقع العلمية) •

الاستعانة بزملائك النجباء في القسم •



4. هل تحضر دروس الفرنسية المقررة لك؟

- نعم •
- لا •
- أحيانا •

5. هل تظن أن عدد الحصص المبرمجة في اللغة الفرنسية أسبوعيا كافيه من اجل الرفع من مستوى طلبة هذا التخصص؟

- نعم •
- لا •

لماذا؟.....  
.....  
.....

6. ما هو عدد الحصص المبرمجة في مادة اللغة الفرنسية في هذا التخصص أسبوعيا؟

- حصة •
- اثنين •
- ثلاثة •

7. لماذا لم تلتحق بمركز تعليم اللغة المكثف للغات "CEIL" الموجود بالمركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف - ميلة من أجل رفع مستواك في اللغة الفرنسية؟

.....  
.....

8. ماذا تقترح كأحد الحلول الممكنة لرفع مستوى الطلبة؟

- الزيادة في عددهم الحصص المبرمجة في اللغة الفرنسية •
- إدخال وحدات في مادة اللغة الفرنسية مثل النحو والمصطلحات •

9. ما هي احتياجاتك في اللغة الفرنسية؟

- تعرف كيف تدون الملاحظات •
- فهم شروط التخصص •

10. ما هي الصعوبات التي تواجهك بالنسبة للغة الفرنسية؟

- فهم النصوص العلمية •

- الفهم الكتابي والشفوي
- مصطلحات محددة
- الكل

11. هل الفرنسية احد عوامل فشل الطلبة في الشعب العلمية والتقنية (تخصص علم الأحياء)؟

- نعم
- لا

لماذا؟

.....

.....

.....

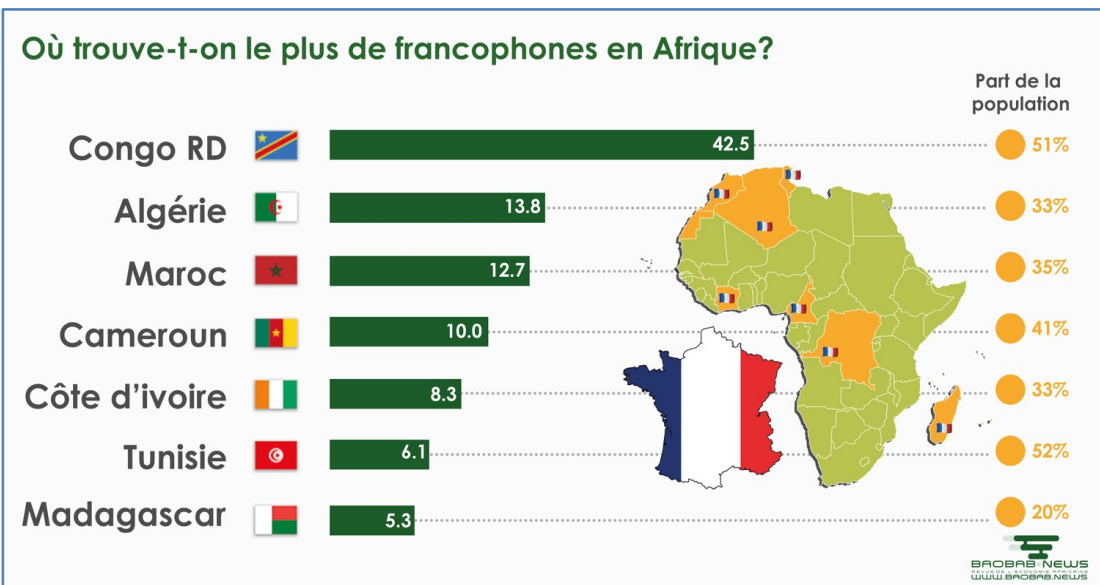
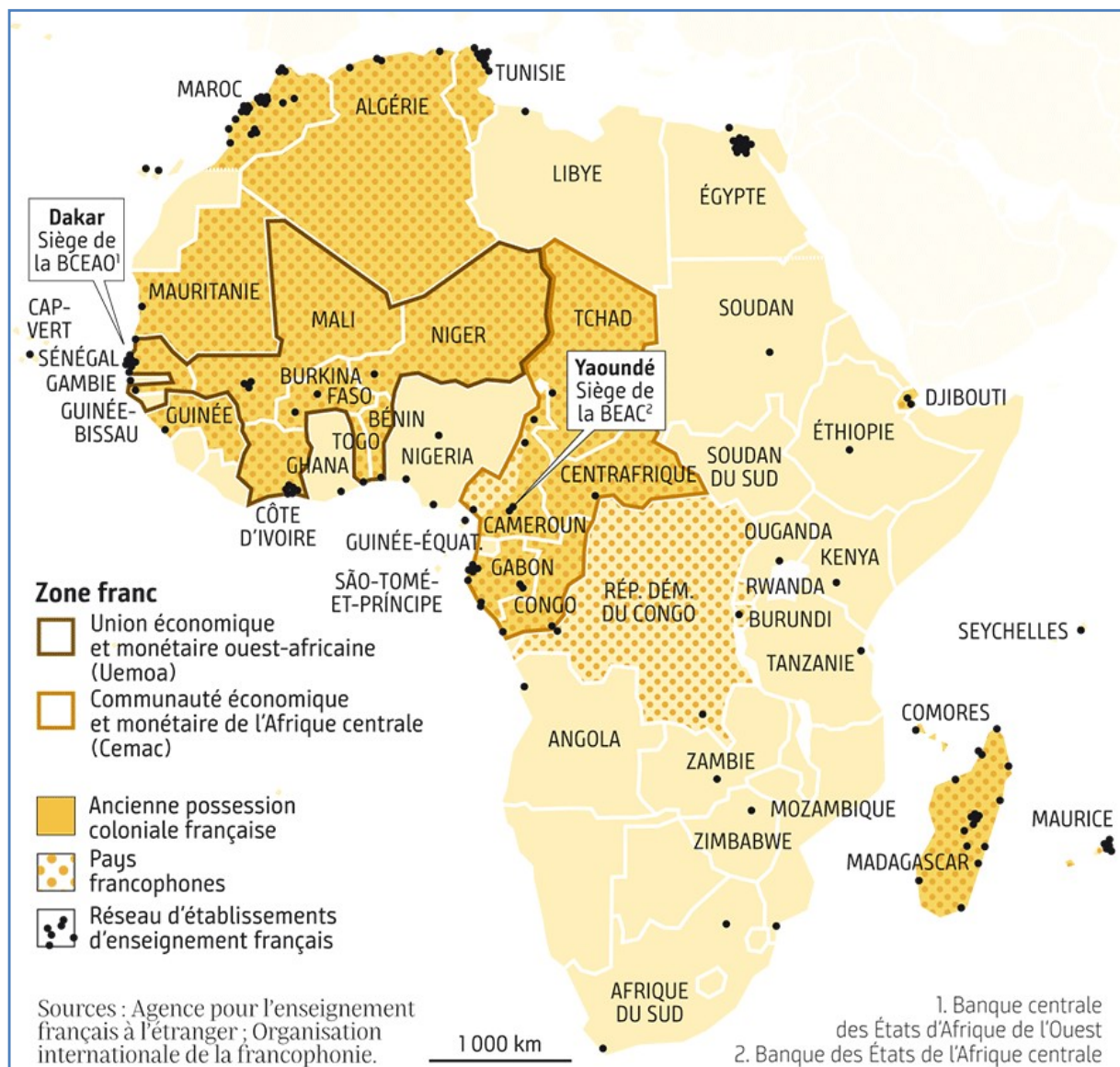
12. حسب رأيك ما هو الشيء الأصعب في اللغة المخصصة؟

- تراكيب الجمل
- الكلمات
- صيغة ونوع النصوص

13. ما هي الحلول التي تقترحونها للرفع من مستوى التعليم في الشعب العلمية والتقنية؟

- الاستغناء عن اللغة الفرنسية كلغة تلقي العلوم وتعويضها باللغة الإنجليزية مثلا
- إضافة تخصصات أخرى في مادة اللغة الفرنسية
- تعريب الشعب العلمية والتقنية أيضا كأفضل حل

### Annexe N°04 : Zone franc et francophonie en Afrique :



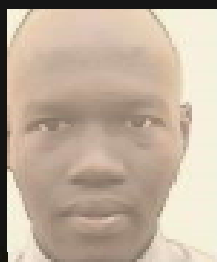




” Nous ne sommes pas des ennemis de la France et nous n'activerons jamais contre ses intérêts. Au contraire, nous tâcherons à lui faciliter la mission de civiliser le peuple Algérien et islamiser toute la nation. ”

**Abdelhamid Ben Badis**  
(1889 - 1940)

À quoi sert la francophonie ? Si ce n'est pour unir le monde autour du français. Si ce n'est pour être passionné du français, à quoi sert la francophonie ?



**Aimé Badjam**

[www.citation-celebre.com](http://www.citation-celebre.com)



C

DEALER of INSPIRATION

CITATIONS.CO

**C'EST L'ARABO-ISLAMISME  
QUI A ABOUTI À  
L'ASSERVISSEMENT ET À  
LA DÉGRADATION DE LA  
FEMME CHEZ NOUS.**

**KATEB YACINE**





L'Algérie est un pays subjugué par le mythe de la nation arabe, car c'est au nom de l'arabisation que l'on réprime le tamazight. En Algérie, comme dans le monde entier, on croit que l'arabe est la langue des Algériens.

(Kateb Yacine)

qqcitations.com

Que serait la francophonie si  
personne ne parlait français ?



François Mitterrand

www.citation-celebre.com



Trois millions et demi d'hommes et de femmes d'Algérie, sans distinction de communauté et dans l'égalité totale, sont venus des villages de toutes les régions et des quartiers de toutes les villes apporter à la France et à moi-même le bulletin de leur confiance. Ils l'ont fait tout simplement sans que nul ne les y contraignent et en dépit des menaces que des fanatiques font peser sur eux, sur leurs familles et sur leurs biens. Il y a là un fait aussi clair que l'éclatante lumière du ciel. Et ce fait est capital... pour cette raison qu'il engage l'une envers l'autre et pour toujours l'Algérie et la France.

(Charles de Gaulle)

qqcitations

## ملخص:

تحتل اللغة الفرنسية مكانة مهمة في المجتمع الجزائري وهذا منذ انتهاج المستعمر لسياسة جعل اللغة الفرنسية كلغة رسمية لـ «الجزائر الفرنسية». بيد أن هذه اللغة كانت دائما، منذ الاستقلال، موضع مناقشات متضاربة ولم يتوقف وضعها الرسمي عن التذبذب. حتى اليوم، تكتسب اللغة الفرنسية أرضية في المشهد اللغوي الجزائري بشكل عام. وفي مجال التعليم، تعتبر أول لغة أجنبية في المرحلة التعليمية. كما يجري تعزيز مكانتها في التعليم العالي. نظراً لأنها اللغة الوحيدة للتعليم في المجالات العلمية والتقنية خاصة في قسم علم الأحياء.

لذلك فإن الغرض من دراستنا هو تحديد حالة اللغة الفرنسية في المجالين العلمي والتقني، لا سيما في قسم الأحياء في المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميلة، ومن ناحية أخرى لتسليط الضوء على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في المسارات العلمية والتقنية التي تتم باللغة الفرنسية. كما يتعلق الأمر بتسليط الضوء على مصدر أو أصل هذه الصعوبات وأوجه الصعوبات التي يعاني منها الطلاب فيما يتعلق باللغة الفرنسية، من أجل مساعدتهم على التغلب على هذه المشكلة.



## **Summary:**

The French language occupies an important place in Algerian society since the colonial policy of making French the official language of "French Algeria". Since independence, however, this language has always been the subject of conflicting discussions and its official status has not ceased to fluctuate. Even today, French is gaining ground in the Algerian linguistic landscape in general. In the field of education, it is the first foreign language at the educational level. Its place in higher education is also being strengthened. Because it is the only language of education in scientific and technical fields especially in the Department of Biology.

The purpose of our study is therefore to determine the status of the French language in the scientific and technical fields, particularly in the Department of Neighborhoods of the University Centre Abdelhafid Boussouf Mila, and to highlight the difficulties faced by students in the scientific and technical pathways conducted in French. It is also a matter of highlighting the source or origin of these difficulties and the difficulties experienced by students in French, in order to help them overcome this problem.